

---

Eguneraketa  
2019/01/31  
Actualización

# §E1

**CONSTITUCION  
ESPAÑOLA, DE 27 DE  
DICIEMBRE DE 1978**

**ESPAINIAKO  
KONSTITUZIOA, 1978KO  
ABENDUAREN 27KOA**



## CONSTITUCION ESPAÑOLA, DE 27 DE DICIEMBRE DE 1978

(BOE nº 311, de 29 de diciembre de 1978)

### PREAMBULO

La nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y

Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

## CONSTITUCION

### TITULO PRELIMINAR

#### Artículo 1.

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.

3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

#### Artículo 2.

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

#### Artículo 3.

## ESPAINIAKO KONSTITUZIOA, 1978KO ABENDUAREN 27KOA

(311 zenbakidun BOE, 1978.eko abenduaren 29koa)

### HITZAURREA

Espainiako Nazioak, justizia, askatasun, seguritate eta hura osotzen duten ontasuna bultzatu eta ezarri nahiaz, subiranotasuna erabiliz, hurrengo nahia adierazten du:

Demokratik bizikidetasuna garantizatu Konstituzio eta legeen barruan ekonomik eta sozial justu baten arau adostasunaz.

Eskubidezko Estatu bat indartu, lege agintea herri nahia azalpen bezala aseguratuz.

Espainol eta Espainiako Herri guztiak giza eskubideen parte izan dezaten, baita beraien kultura eta tradizioek, hizkuntza eta erakundeek ere.

Kultura eta ekonomia bultzatu denek bizitza duintasuneko bat asegura dezaten.

Gizarte demokratiko eta aurrerakoi bat ezarri, eta

Harreman baketsu batzuk sendotu eta baita lurreko herri guztien arteko erkidego eragile bat sortu.

Ondorioz, Gorteek onartzen dute eta Espainiako herriak hurrengo hau berresten du

## KONSTITUZIOA

### AITZIN TITULUA

#### 1. artikulua.

1. Espainia Eskubidezko Estatu sozial eta demokratiko bat batean eraikitzen da, eta beraren balore nagusi bezala, lege araugintza, askatasuna, justizia, berdintasuna eta politik aniztasuna.

2. Subiranotasun nazionala Espainiako herrian datza, eta honengandik darizkio Estatuaren botereak.

3. Estatu Espainolaren politikera Monarkia parlamentaria da.

#### 2. artikulua.

Konstituzioa Nazio espainolaren banaezinezko batasunean oinarritzen da, hura espainol guztien aberria arrunt eta banaezinezkoa, eta hurrengo hau berrezagut eta garantizatzen du, hots, Espainia osotzen duten nazionalitate eta herrialdeen autonomiarako eskubidea eta denon arteko lagunkidetasuna.

#### 3. artikulua.

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla .

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

#### Artículo 4.

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.

2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

#### Artículo 5.

La capital del Estado es la villa de Madrid.

#### Artículo 6.

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

#### Artículo 7.

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

#### Artículo 8.

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.

2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

#### Artículo 9.

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

1. Gaztelania da Espainiako Estatuaren hizkuntza ofiziala. Espainol guztiek jakin behar dute eta erabiltzeko eskubidea dute.

2. Espainiako beste hizkuntzak ere ofizialak izango dira haiei dagozkien Erkidego Autonomoetan, berauen Estatutuei dagozkien eran.

3. Espainiako hizkuntza moeta ezberdinen aberastasuna kultur ondare bat da eta hura babes eta begirunegarri izango da.

#### 4. artikulua.

1. Espainiako bandera hiru lerro horizontalez osoturik izango da, hots, gorri, hori eta gorria, horia, bi gorri hainekoa izanik.

2. Estatutuek Erkidego Autonomoen bandera eta entseina beronar ditzakete. Hauek Espainiako banderaren ondoan jarriko dira etxe publikoetan eta ekintza ofizialetan.

#### 5. artikulua.

Estatu hiriburua Madrid hiria da.

#### 6. artikulua.

Alderdi politikoez politik aniztasuna adierazten dute, herri nahiaren hezkuntza eta agerpenean konkurritzen dira, eta politikan parte hartzeko oinarritzko tresnak dira. Haien sortze eta ekintza ariketak askeak dira Konstituzio eta lege errespetu barruan. Haien barne egiturak eta jarduerak demokratikoak izan behar dute.

#### 7. artikulua.

Langile sindikatu eta enpresari elkarteek beraiei dagozkien ekonomik eta sozial interes eragindura eta defentsaren alde jokatzeko dute. Haien sormen eta ekintzen ariketa libre edo askeak dira Konstituzio eta legearen begirune barruan. Haien barne egiturak eta jarduerak demokratikoak izan behar dute.

#### 8. artikulua.

1. Indar Armatuak, lehor, itsas eta aireko armadak osoturik betebeharrak bezala Espainiaren subiranotasuna eta independentzia, lurralde osotasun eta araugintza Konstituzionala zaintzen datza.

2. Lege organikoak erakunde militarren oinarriak arautuko ditu aurreko Konstituzioko funtsen arabera.

#### 9. artikulua.

1. Hiritar eta botere publikoak Konstituzioaren eta araugintza juridikoaren menpean daude.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

## TITULO I DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES

### Artículo 10.

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

## CAPITULO PRIMERO DE LOS ESPAÑOLES Y LOS EXTRANJEROS

### Artículo 11.

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

### Artículo 12.

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

### Artículo 13.

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Botere publikoei baldintzak bultzatzea dagokie askatasun eta pertsona baten eta taldea osotzen dutenena benetazko eta eragileak izan daitezen; baita galerazi edo osotasuna zailtzen dituzten oztopoak eragitea hiritargoen parte hartzea erraztea bai politika mailan, bai ekonomia, kultura eta gizarte mailan ere.

3. Konstituzioak legalitatearen printzipioa garantizatzen du, baita arau jerarkia, arau publizitatea, eskubide bakarren aurkako edo murrizgarri diren zigor disposapen atzeragaitza, juridik ziurtasuna, ardura eta botere publikoen arbitrakeriaren eragozpena.

## I. TITULUA OINARRIZKO ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK

### 10. artikulua.

1. Pertsonaren duintasuna, hari dagozkion eskubide ukiezinekoak, nortasunaren hazkunde librea, lege begirunea eta besteekiko eskubideak ordenu politikoa eta giza bakearen oinarriak dira.

2. Konstituzioak onartzen dituen oinarrizko askatasun eta eskubideei dagozkien arauak honela adieraziko dira, hots, Giza Eskubide Orokorren adostasunez eta berauei dagozkien tratatu eta nazioarteko akordioen arabera hauek Espainiak berretsi baititu.

## LEHEN KAPITULUA ESPAINOL ETA ATZERRIKOEI BURUZ

### 11. artikulua.

1. Espainiako nazionalitatea legeak finkatzen duen eran lortu, gorde eta galtzen da.

2. Sorterriz espainola denari ezin zaio bere nazionalitatea gabetu.

3. Estatuak kontzerta dezake nazionalitate bikoitza iberoameriketako Herriekin edo Espainiarekin honelako edo halako lotura berezia duten edo izan dutenekin. Herri hauetan, nahiz eta bertako hiritarrei elkarrekiko eskubiderik aitortu ez, espainolak bertakoak egin daitezke sorterriko nazionalitatea galdu gabe

### 12. artikulua.

12. artikulua Espainiarrak 18 urterekin dira garatasun-adineko.

### 13. artikulua.

13. artikulua 1. Atzerritarrek Espainian zera gozatuko dute, hots, orain Titulu honek garantizatzen dituen libertate publikoak, tratatuek eta legeak ezartzen dituzten eran.

2.<sup>1</sup> Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

## CAPITULO SEGUNDO DERECHOS Y LIBERTADES

### Artículo 14.

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

#### SECCION PRIMERA DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES Y DE LAS LIBERTADES PÚBLICAS

### Artículo 15.

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

### Artículo 16.

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

### Artículo 17.

2.<sup>2</sup> 23 artikuluan aitortzen diren eskubideen titularrak espainolak bakarrik izan ahal dira, elkarrekiko iritziei kasu eginez, ezarri ahal da tratatuz edo legez bozketa eragilearen eskubiderako udal hauteskundeetan.

3. Estradizioa tratatu edo lege baten betetzeaz emango da, elkarrekiko oinarriari kasu eginaz. Estradiziotik kanpo gelditzen dira delitu politikoak, baina ez dira hemen terrorismo ekintzak sartzen.

4. Legeak ezarriko ditu mugak beste Herri batzuetako hiritarrek eta herrigabeek Espainian ihesleku eskubidea noraino gozatu ahal duten.

## BIGARREN KAPITULUA ESKUBIDE ETA ASKATASUNAK

### 14. artikulua.

14. artikulua Espainolak legearen arabera berdinak dira eta ezin da onartu diskriminapenik, jaiotze, sexu, erlijio edo beste baldintza edo egoera pertsonal edo sozialagatik.

#### LEHEN SAILA OINARRIZKO ESKUBIDEAK ETA ASKATASUN PUBLIKOAK

### 15. artikulua.

15. artikulua Pertsona guztiek bizitza eta osotasun fisiko eta moralerako eskubidea dute, eta inoiz ezin dira meneratu torturetara ez eta zigor edo tratu ezgizakor edo itsusietara. Heriotza zigorra baztertua geratzen da, salbuespen bezala gerrateetarako Armadako zigor legeek zer erabakitzen duten albo bateara utziz.

### 16. artikulua.

16. artikulua 1. Pertsonen eta komunitateen askatasun ideologiko, erlijioso eta kultuarena garantizatzen da, beraien agerpenetan muga bakar bat izanik, hots, legeak babesten duen ordenu publikoaren jagoterako behar dena bakarrik.

2. Ezin ezingo da inor behartu bere ideologia, erlijio edo sineskizunei buruz aitortzen.

3. Inolako sineskerak ez du estatu seinurik izango. Botere publikoek kontutan hartuko dute Espainiako gizartearen sineskizun erlijiosoak eta Eliza katoliko eta beste sineskerekin lankidetzaren harremanak izango dituzte.

### 17. artikulua.

<sup>1</sup> Redactado conforme a la Reforma Constitucional aprobada el 27 de agosto de 1992 (BOE nº 207, de 28 de agosto de 1992)

<sup>2</sup> 1992.eko abuztuaren 27an onartutako Konstituzio Aldaketaren arabera idazkera. (207. zenbakidun BOE, 1992.eko abuztuaren 28koa)

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.

2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.

3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de habeas corpus para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

#### Artículo 18.

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal familiar y a la propia imagen.

2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.

3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.

4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

#### Artículo 19.

Los españoles tienen el derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

#### Artículo 20.

1. Se reconocen y protegen los derechos.

- a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
- b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
- c) A la libertad de cátedra

17. artikulua 1. Edozein pertsonak askatasun eta seguritate eskubidea du. Inori ez zaio askatasunik galeraziko, artikulua honetan agintzen dena betetzen ez baldin bada eta beste jazoeretan legeak adierazten duen eran

2. Epai aurreko atxilotzea egintzak argitzeko hertsiki behar den denboratik gora ez da luzatuko eta, hirurogei eta hamabi ordu barruan, atxilotua askatua izango da edo auzitegi agintarien pentsutan jarria.

3. Edozein pertsona atxilotzean lehenbailehen jakinaraziko zaio eta era ulerker batez, bere eskubide eta atxilotze arrazoiak emanez aitortzen bortxatu ezinik. Legeak agintzen duen eran, polizi eta judicial diligentzietan atxilotuari abokatu laguntza garantizatzen zaio.

4. Legeak habeas corpus prozedura arautuko du edozein pertsona ilegalki atxilotua, lehenbailehen auzitegi eskuetan jartzeko. Era berean legeak mugatuko du behin-behineko atxilotzearen gehiengo epea.

#### 18. artikulua.

18. artikulua 1. Ohore, norberaren eta senitarteko barrukotasun eta bakoitzaren irudi eskubidea garantizatzen da.

2. Bizilekua sarezinakoa da. Bertan jabearen edo epaile erabakiaren baimen gabe ezin da sartu ez eta erregistra ere, delitu nabarian izan ezik.

3. Komunikapen sekretua garantizatzen da eta, bereziki, posta, telegrafo eta telefonoenak, epai erabakirik izan ezik

4. Legeak informatik erabilera mugatuko du hiritargoaren ohore, norberaren eta senitarteko barrukotasun eta berauen eskubideen jardun osoa garantizatzeko.

#### 19. artikulua.

19. artikulua Espainolek, beraien bizitokia libreki aukeratzeko eskubidea dute eta baita lurralde nazionaletik zehar ibiltzeko ere.

Era berean, legeak ezartzen dituen neurrietan, Espainian libreki sartu eta bertatik irteteko eskubidea dute. Eskubide hau arrazoi politiko edo ideologikoez ezin dute mugatu.

#### 20. artikulua.

20. artikulua 1. Hurrengo eskubideok aitortu eta babesten dira:

- a) Pentsamenkera, ideia eta iritziak hitzez, idatziz edo beste edozein era batez libreki azaldu eta zabaltzeko.
- b) Emaitza eta sortze literario, artistiko, zientifiko eta teknikorako.
- c) Katedraren askatasunerako.

d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.

2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.

3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.

4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.

5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

#### Artículo 21.

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.

2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

#### Artículo 22.

1. Se reconoce el derecho de asociación.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.

4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.

5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

#### Artículo 23.

1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.

2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

#### Artículo 24.

d) Edozein hedabidetatik libreki egiazko informazioa komunikatu edo jasotzeko. Askatasun jarduera hauetan, legeak kontzientzia baldintza eta profesioari dagokion sekreturako eskubidea arautuko du.

2. Eskubide hauen erabilera ezin da inola mugatu alde zurretiko zentsura batez.

3. Estatuaren edo beste erakunde publiko baten menpean dauden giza komunikabideen eratzte eta parlamentu kontrola legeak arautuko du, eta adierazgarri diren talde sozial eta politikoei haietara parte hartzea garantizatuko die, Espainiako gizarte aniztasuna eta hizkuntza ezberdinak errespetatuz.

4. Askatasun hauek, Titulu honetan, errekonozituriko eskubide errespetuan, aurrera eramaten duten legeen agindu eta, batez ere, ohore, barrukotasun, norberaren irudi, gaztaroaren eta haurtzaroaren babes eskubidean dute muga.

5. Auzi erabakiz bakarrik argitalpen, grabaketa eta beste komunikabideen bahimendua akorda daiteke.

#### 21. artikulua.

21. artikulua 1. Bilera baketsu eta arma gabeko eskubidea aitortzen da. Eskubide honen erabilera ez du alde zurretikako baimenik behar.

2. Iraganbide publikoetako bilera kasuetan eta manifestaldietan agintariari alde zurretikako adierazpena emango zaio, hark bakarrik galeraziko du kale matrakarako oinarrituriko arrazoiak daudenean, pertsona eta ondasunen arriskuaz.

#### 22. artikulua.

22. artikulua 1. Elkartze eskubidea aitortzen da.

2. Erabili edo jarraitzen dituzten bide eta helburuak delitu bezala tipifikaturik dauden elkargoak ilegalak dira.

3. Artikulu honen babesean sorturiko elkargoak erregistroan ezarri beharko dira zabalkunde ondorioetarako bakarrik.

4. Elkargoak beraien ekintzetatik ezeztatu edo galerazi ahal izango dira arrazoituriko epai erabakiaren bitartez.

5. Isileko eta paramilitar izakerako elkargoak galerazten dira.

#### 23. artikulua.

23. artikulua 1. Hiritargoak arazo publikoetan zuzenki edo aldikako aukeramenetan bozketa orokorraren bidez libreki aukeratutako ordezkarien bitartez parte hartzeko eskubidea du

2. Era berean, berdintasun baldintzetan eskubidea dute, legeak ezartzen dituzten baldintzez, funtzio eta kargu publikoetara heltzeko.

#### 24. artikulua.

Artículo 24 1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.

2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

### Artículo 25.

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.

2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.

3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

### Artículo 26.

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

### Artículo 27.

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.

5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.

24. artikulua 1. Pertsona guztiek epaile eta auzitegietatik benetakoko babesa lortzeko eskubidea dute beraiei dagozkien eskubide eta interes legezkoen jardunetan, inoiz ere babes gabe eman ahal ez izateko.

2. Era berean, denek dute honetarako eskubidea: legeak lehendik izendaturiko Epaile arruntengana jotzeko, baita abokatuaren defentsa eta laguntza exigitzeko ere, haien aurkako salaketaren azalpenerako, auzibide agirizkora behar ez bezalako luzapenik gabe eta garantia osoz defentsarako dagozkien froga guztiak erabiltzeko, norberaren aurka ez aitortzeko, errudunak ez aitortzeko eta errugabetzat hartzeko.

Legeak kasuok arautuko ditu, hots, senitarteko edo sekretu profesionalagatik ustezki delituzko ekintzez ez dira deklaratzera behartuak izango.

### 25. artikulua.

25. artikulua 1. Ezin da inor kondenatu edo zigortua izan ekintza edo uzteengatik berauek egiteko unean delitu, huts edo administral arau hauste izan ez badira, une hartan zutik dirauen legearen arabera.

2. Askatasun bazterte zigorrek eta seguritate neurriek birreziketa eta gizartean bersartzera joko dute eta ez dira izango lan bortxatuak. Presondegira kondenatua hura betetzen ari baldin bada, kapitulu honetako oinarriko eskubideez goza dezake, baina ez espreski huts kondenatorio arazoagatik, zigor zentzu eta presondegi legeagatik mugaturik daudenak. Edonola ere, lan ordaindu bateara eskubidea izango du, eta baita giza asegurantzatik dagozkion etekinetera ere, kultura sarbidera eta bere nortasun osoko hazkundera.

3. Administralgo zibilak, zuzenki edo laguntza gisaz askatasun gabetasuna inplikatzan duen zigorrak ezingo du ezarri.

### 26. artikulua.

26. artikulua Administralgo zibil eta erakunde profesionalen esparruan galeratzen dira Ohore auzitegiak.

### 27. artikulua.

27. artikulua 1. Guztiek dute hezkuntzarako eskubidea. Irakaskuntzaren askatasuna aitortzen da.

2. Hezkuntzak, helburu bezala, giza nortasunaren aurreramendu osoa, bizikidetasun printzipio demokratikoak errespetatuz eta baita behin-behineko eskubide eta askatasunak ere.

3. Botere publikoek gurasoei dagokien eskubidea garantizatuko dute haien seme-alabek hezikuntza erlijioso eta morala har dezaten beraien uste sendoei dagokien bezalaxe..

4. Oinarriko irakaskintza behartua eta dohainik da.

5. Botere publikoek hezkuntzarako guztien eskubidea garantizatzen dute, irakaskintzako programaketa orokor baten bitartez, dagozkien sail guztien egiazko parte hartzeaz eta ikastetxeak sortuz.



6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.

7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.

8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.

9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.

10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

### Artículo 28.

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a fundar organizaciones sindicales internacionales o afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

### Artículo 29.

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.

2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

## SECCION SEGUNDA DE LOS DERECHOS Y DEBERES DE LOS CIUDADANOS

### Artículo 30.

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.

2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.

3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.

6. Pertsona fisiko eta juridikoei aitortzen zaie ikastetxeak sortzeko askatasuna printzipio konstituzionaleko konstituzioko oinarriei dagokien begirune barruan.

7. Irakasle, guraso eta dagokienean, ikasleek parte hartuko dute, legeak ezartzen dituen mugetan. Administrazioak herri ondasunez ordaindutako ikastetxe guztien kontrol eta gestioan.

8. Botere publikoek hezkuntza sistema arakatu eta homologatuko dute legeen betetzea garantiza dadin.

9. Botere publikoek, legeak ezartzen dituen baldintzak betetzen dituzten ikastetxeak lagunduko dituzte.

10. Unibertsitateen autonomia errekonozitzen da legeek ezartzen dituen neurrian.

### 28. artikulua.

28. artikulua 1. Guztiek dute libreki sindikatzeo eskubidea. Legeak muga edo salbuespen liezaieke eskubide honen jarduera Erakunde Armatu edo beste Talde diziplina militarren menpean daudenei, eta funtzionari publikoentzako jardun berezitasunak arautuko ditu. Askatasun sindikalek sindikatuak sortzeko eskubidea barnetzen du eta aukeran kidezeko; baita sindikatuak konfederazioak sor ditzakete eta nazio arteko erakunde sindikalak ere edo haietan bazkidetu. Inor ezin da behartu sindikatu batean kidezera.

2. Langileen greba eskubidea aitortzen da beraien interesak defendatzeko. Eskubide honen jarduera arautuko duen legeak beharrezko diren garantiak ezarriko ditu komunitateko zerbitzu premiazkoenen mantenua aseguratzeko.

### 29. artikulua.

29. artikulua 1. Espainol guztiek dute eskubidea idatziz, legeak onartzen duen era eta ondorioz eskabide partikularra eta amankomunekoak egiteko.

2. Indar edo Erakunde armatu edo diziplina militarren menpean dauden Taldeek erabil dezakete eskubide hau indibidualki eta beren lege berezi espezifikoa erabakitzen den arabera.

## BIGARREN SAILA HIRITARGOEN ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK

### 30. artikulua.

30. artikulua 1. Espainolek Espainia defendatzeko eskubidea eta betebeharra dute.

2. Legeak finkatuko ditu espainolen betebeharrak militarren eta arautuko du, beharrezko diren garantiez, kontzientzia objektioa, eta baita beste arrazoi batzuk ere beharrezko soldaduzkatik libratzeko, ezarri ahal izateko, kasu bakoitzean, ordezkako giza prestapena.

3. Zerbitzu zibil bat ezarri ahal izango du interes orokorren helburuak lortu ahal izateko.

4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

#### Artículo 31.

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

#### Artículo 32.

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

#### Artículo 33.

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

#### Artículo 34.

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

#### Artículo 35.

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

#### Artículo 36.

4. Hiritargoaren betebeharrak legearen bidez erregula daitezke, bai arrisku larrian, bai katastrofe edo lazeria publikoan.

#### 31. artikulua.

31. artikulua 1. Guztiek lagunduko dute gastu publikoen euspena bakoitzak ahal duen ekonomik gaitasunaz zerga sistema baten bidez; berau berdintasun eta aurrerapen printzipioetan oinarriturik eta inoiz ez da konfiskagarri izango.

2. Gastu publikoak baliakizun publikoen bidezko banantze bat egingo du eta haren programaketa eta betetzeaz erantzungo dute eragite eta ekonomiaren irizpideen arabera.

3. Mendu publikoko prestapen pertsonalak edo ondasunezkoak bakar-bakarrik ezarri daitezke legearen arabera.

#### 32. artikulua.

32. artikulua 1. Bai gizonak eta bai emakumeak berdintasun juridiko osoz ezkontzeko eskubidea dute.

2. Legeak ezkontza erak arautuko ditu, adina, gaitasuna, ezkontideen eskubide eta betebeharrak, banatze arrazoiak, disoluzio eta haren ondorioak.

#### 33. artikulua.

33. artikulua 1. Jabego pribatu eta oinorde eskubidea aitortzen da

2. Eskubide hauen funtzio sozialak hauen edukia mugatuko du legeen arabera.

3. Inor ez da izango bere ondasun eta eskubideez gabetua baliagarritasun publikoa edo interes sozial justifikaturen bat ez bada medio, dagokion kalteordaina eta legeek erabakitzen duten arabera.

#### 34. artikulua.

34. artikulua 1. Fundakuntza eskubidea aitortzen da legearen arabera, onura orokorreko helburuez.

2. Fundakuntzetarako ere 22. artikuluko 2. eta 4. ataletan erabakitakoak aginduko du.

#### 35. artikulua.

35. artikulua 1. Espainol guztiok lan egitera behartuak daude eta baita lan aukera, profesio eta bizibide aukeramen libre batetarako ere badute eskubiderik; baita lanaren bidezko bultzapenera eta alojera nahiko bateara beraien eta familiaren beharizanetarako, inoiz ere sexu arrazoiagatik bereizketarik egin gabe.

2. Legeak langileen estatutu bat arautuko du.

#### 36. artikulua.

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

### Artículo 37.

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.

2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que pueda establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

### Artículo 38.

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

## CAPITULO TERCERO

## DE LOS PRINCIPIOS RECTORES DE LA POLÍTICA SOCIAL Y ECONÓMICA

### Artículo 39.

1. Los poderes públicos aseguran la protección social económica y jurídica de la familia.

2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.

3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.

4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

### Artículo 40.

Artículo 40 1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.

2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

36. artikulua Legeak arautuko du Kolegio Profesionalen lege erregimena eta tituludun profesioen jarduera ere bai, Kolegioen barne egiturak eta jarduerak demokratikoak izan behar dute.

### 37. artikulua.

37. artikulua 1. Legeak garantizatuko du entresari eta langileen ordezkarien lankide amankomunen negoziaketa, baita hitzarmenen indar elkartua ere.

2. Langile eta entresariak har ditzaketen gatazka kolektibo neurrien eskubidea aitortzen da. Eskubide honen exerzizioa erregulatzen duen legeak, ezarri dakizkiokeen mugen trabarik gabe, beharrezko diren garantiak sartuko ditu Erkidego zerbitzu esentzialen funtzionamendua aseguratzeko.

### 38. artikulua.

38. artikulua Entrepresa askatasuna aitortzen da merkatu ekonomiaren barrutian. Botere publikoek haren jardura garantiza eta babestu egiten dute eta baita ekoizpenaren defentsa ere, ekonomia orokorraren eskabideei kasu eginez, eta kasu honetan, planifikapena kontutan izanik.

## HIRUGARREN KAPITULUA

## POLITIKA SOZIAL ETA EKONOMIKOAREN GIDA OINARRIEZ

### 39. artikulua.

39. artikulua 1. Botere publikoek familiaren babespen sozial, ekonomik eta juridikoa ziurtatzen dute.

2. Botere publikoek, era berean, seme-alaben babespen osoa ziurtatzen dute, hauek legearen aurrean berdinak izanik jatorria alde bateara utziz, eta hauen amena berauon egoera zibila edonolako izanik. Legeak posibilitatuko du aitatasunaren ikerketa.

3. Gurasoek era guztietako laguntza eskaini behar diete seme-alabei nahiz ezkontzakoak nahiz ezkontzatik kanpokoak izan, haien adingabezaroan eta beste kasuetan legalki eratortzen denean.

4. Umeek nazioarteko akordioetan beraien eskubideen alde beilatzen den alde aurretik ikusitako babesa gozatuko dute.

### 40. artikulua.

40. artikulua 1. Botere publikoek zera eraginduko dute, alegia aurreramendu sozial eta ekonomikorako baldintza lagungarriak eta herrialde errenta eta pertsonaleko banaketa egokiagoa, oreka ekonomiko politikoaren esparruan. Era bereziz, irabazpide osora gidaturiko politika baten alde jokatu du.

2. Era berean, botere publikoek hurrengo politika honen alde egingo dute, hots, hezkuntza eta birregokitze profesionalen garantizapenen alde; laneko segurtate eta garbiduraren alde eta behar-beharrezko den atsedena garantizatuko dute lan egunak mugatuz, aldizkako oporrak ordainduz eta egokizko zentruak eragindurik.

**Artículo 41.**

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

**Artículo 42.**

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

**Artículo 43.**

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.
2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

**Artículo 44.**

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

**Artículo 45.**

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.
2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.
3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

**Artículo 46.**

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

**Artículo 47.****41. artikulua.**

41. artikulua Botere publikoek hiritar guztientzat giza aseguratza delakoaren erregimen publiko bat mantenduko dute, beharizan egoeretan laguntza eta giza prestapenak garantizatuz eta batez ere enplegu ezaren garaian. Laguntza eta gehigarriko prestamenak libreak izango dira.

**42. artikulua.**

42. artikulua Estatuak bereziki atzerrian ari diren langile espainolen eskubide ekonomiko eta sozialen babesaren alde begiratu du, eta haien itzuleraren alde zuzenduko du politika.

**43. artikulua.**

43. artikulua 1. Osasun babesaren eskubidea aitortzen da
2. Botere publikoei dagokie osasun publikoa antola eta babestea berarrezkoak diren zerbitzu eta prestamenen neurri, alde zuzentzeko bitartez. Honetarako, legeak ezarriko ditu guztien eskubide eta betebeharrak.
3. Botere publikoek bizkortuko dute osasun eta fisikoen hezkuntza eta kirolak. Era berean, astiguneak emateko era aproposak eskainiko ditu.

**44. artikulua.**

44. artikulua 1. Botere publikoek kulturara bidetzea bultzatu eta babestuko dute, bertan denek eskubidea izanik.
2. Botere publikoek zientzia, ikerketa zientifiko eta teknikoa bultzatuko dituzte onura orokorraren alde izanik.

**45. artikulua.**

45. artikulua 1. Guztiek dute eskubidea pertsonaren hazkundera egokizko ingurune batez gozatzeko, eta baita hark iraun dezan betebeharra ere.
2. Botere publikoek, berezko baliabide guztien erabiltze errazionala zainduko dute, bizitza kalitatea hobetu eta babesteko eta ingurunea berriztatu eta defendatzeko behar-beharrezko den elkartasun kolektiboan oinarrituz.
3. Goiko apartatuan erabaki dena, legeak ezartzen dituen mugetan, zigor penalak ezarriko zaizkie edo, dagokienean, administratiboak eta era berean sortutako kaltearen berriztatze betebeharra.

**46. artikulua.**

46. artikulua Botere publikoek ondare historikoaren jagoetea garantizatuko dute, eta aberastasuna bultzatuko, eta baita Espainiako Herrien kultural eta artistikoa ere; hauek osatzen dituzten ondasunak, edozein lege erregimen eta jabegoa izanda ere. Zigor legeak gaztigitako ditu patrimonio honen kontrako atentatuak.

**47. artikulua.**

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación.

La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

#### **Artículo 48.**

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

#### **Artículo 49.**

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos.

#### **Artículo 50.**

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

#### **Artículo 51.**

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de lo consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oírán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.

3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

#### **Artículo 52.**

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

### **CAPITULO CUARTO DE LAS GARANTÍAS DE LAS LIBERTADES Y DERECHOS FUNDAMENTALES**

#### **Artículo 53.**

47. artikulua Espainol guztiek bizitza duin eta egokizko bat izateko eskubidea dute. Botere publikoek behar diren baldintzak bultzatuko dituzte eta arau erosoak ezarriko eskubide hau egiaztatzeko, lurraren erabilpena arautuz interes orokorraren arabera espekulazioa baztertzeko.

Erkidegoak erakunde publikoetako hiri ekintzek dakartzaten plusbalietan parte hartuko du.

#### **48. artikulua.**

48. artikulua Botere publikoek baldintza batzuk bultzatuko ditu gazteriak parte hartze libre eta eragilea izan dezan hazkunde politiko, sozial, ekonomiko eta kulturazkoan.

#### **49. artikulua.**

49. artikulua Botere publikoek aitzinamendu politika bat aurrera eramango dute, baita tratamendu, berrabiltze eta elbarri fisiko, zentzu sikikoen integrakuntza, hauei behar duten arreta berezia eskainiz eta bereziki babestuko die, Titulu honek hiritargoei eskaintzen dien eskubidearen gozatzeko.

#### **50. artikulua.**

50. artikulua Botere publikoek, dagozkien pentsioez aldika gaurkotuz zahartzaroan garantizatuko dio hiritargoari behar-beharrezko ekonomia. Era berean, eta familiako betebeharretatik kanpo, haien ongitasuna bultzatuko dute zerbitzu sozialen bidez beraien arazo bereziei kasu eginez, hots, osasun, bizileku, kultura eta aisari.

#### **51. artikulua.**

51. artikulua 1. Botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa garantizatuko dituzte, era eragile batzuen bidez, seguritate, osasun eta beraiei dagozkien interes ekonomikoak babestuz.

2. Botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileen hezkuntza eta informapena bultzatuko dituzte, haien erakundeak lagundu, eta entzun, legeak ezartzen duen neurrian haiei dagozkien arazoetan.

3. Aipaturiko apartatuetan erabaki den esparruan, legeak barne merkatalgoa eta merkatal ekoizpen baimenaren erregimena arautuko du.

#### **52. artikulua.**

52. artikulua Legeak erakunde profesionalak arautuko ditu berauei dagozkien interes ekonomikoak defendatzen baitituzte. Haien barne egiturak eta funtzionamenduak demokratikoak izan behar dute.

### **LAUGARREN KAPITULUA ASKATASUN GARANTIA ETA FUNTSEZKO ESKUBIDEEZ**

#### **53. artikulua.**

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

#### **Artículo 54.**

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

### **CAPITULO QUINTO DE LA SUSPENSIÓN DE LOS DERECHOS Y LIBERTADES**

#### **Artículo 55.**

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartado 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1,a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2, podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

## **TITULO II DE LA CORONA**

53. artikulua 1. Titulu honetako bigarren kapituluan aitorturiko eskubide eta askatasunek botere publiko guztiak behartzen dituzte. Bakar-bakarrik, legez, kasu guztietan haren oinarriko funtsa errespetatu beharrez, arau daiteke haien eskubide eta askatasun jarduera berauek 161 garrengo artikuluan, 1 a) aldez aurretik pentsaturiko arauz babestuta izanik.

2. Edozein hiritarrek eskatu ahal du 14. artikuluan aitortutako askatasun eta eskubideen babespena eta baita bigarren kapituluko lehen atala Auzitegi arruntetan aurretasun eta arintasun oinarrietako prozeduran finkatuz eta, behar denean, Auzitegi konstituzional deritzanaren babes baliabidearen bitartez. Azken baliabide hau kontzientzia objektzioa, 30. artikuluan aitortutakoa, aplikatu daiteke.

3. Hirugarren kapituluan aitortuak onartze, errespetu eta babesaz adieraziko ditu legeztapen positiboa auzi praktika eta botere publikoen ekintzak. Bakarrik aipatu ahalko dira jurisdikzio arruntaren aurrean, aurrera eramaten duten legeek erabakitzen duten arabera.

#### **54. artikulua.**

54. artikulua Lege organiko batek arautuko du Herri Defendatzaile erakundea Gorte Orokorretako komisionatu gorena, hauek izendaturik Titulu honetan barmetzen diren eskubideen defentsarako, berauen ondorioetarako administralgoi ekintzak gainbegira dezake, Gorte Orokorrei kontua eskainiz.

### **BOSGARREN KAPITULUA ESKUBIDE ETA ASKATASUNEN ETENDUREZ**

#### **55. artikulua.**

55. artikulua 1. 17. eta 18. artikuluetako 2. eta 3. apartatuetan aitorturiko eskubideak eta baita 19. eta 20. artikuluetako 1. a) eta d) eta 5. apartatuetako, 21., 28. artikuluetako 2. apartatuko eta 37. artikuluko 2. apartatukoa etendura daitezke salbuespen edo hertsipen egoera deklaratzenean, konstituzioan aurrez ikusten den puntuaren arabera. Salbuespen egoera balitz, goian ezarritako 17. artikuluko 3. apartatua salbuespentzen da.

2. Lege organiko batek muga dezake era eta kasuak nola era bakarrez eta behar den partehartze judizialez eta egokizko kontrol parlamentariez 17. artikuluko 2. apartatuan eta 18. artikuluko 2. eta 3. apartatuetan aitorturiko eskubideak, pertsona batzuentzat etendura daitezke, banda armatu edo elementu terroristen ekintzei buruzko ikerketak egin ondoren.

Aipaturiko lege organikoaren edo neurritz gaineko aitortu fakultateen erabilpen justifikagaitzak zigor erantzukizun bat sortuko du legeek errekonozitutako eskubide eta askatasun bortxatze bezala.

## **II. TITULUA KOROAZ**

**Artículo 56.**

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65,2.

**Artículo 57.**

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, la Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeren matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

**Artículo 58.**

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

**Artículo 59.**

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

**56. artikulua.**

56. artikulua 1. Erregea Estatuko Burua da, haren batasun eta iraupenaren sinboloa, erakundeetako funtzionamendu erregularra arbitratu eta moderatzen du, nazioarteetako harremanetan Estatu espainoleko ordezkaritza jasotzen du, batez ere bere komunitate historikoko nazioetan, eta konstituzio eta legeek espreski ematen dizkioten funtzioak jarduten ditu.

2. Haren titulua Espainiako Erregean datza eta erabil ditzake Koroari dagozkion besteak ere.

3. Erregearen pertsona ukiezinakoa da eta ez du inolako erantzukizunik. Haren ekintzak 64. artikuluan ezarritako eran berretsiturik daude beti, aipaturiko berritsipen gabe baliapenik ez dute, 65. 2. artikuluan erabakitzen dena izan ezik.

**57. artikulua.**

57. artikulua 1. Espainiako Koroa heredagarria de Borbongo S. M. Juan Carlos I.aren ondorengoengan, hura dinastia historikoaren legezko oinordekoa izanik. Tronu jarraipena primutasun eta ordezkaritza lehentasuna jarraituko du, lehenago izanik beti gerokoak baino aurretikako oinordekoak; lerro berberean, hurbilengoak urrunengoak baino; maila berdinean, gizonezkoa emakumezkoa baino, eta sexu berdinean pertsona adintsua gaztea baino.

2. Printze oinordekoa, beraren jaiotzetik edo deitze ekintza sortzen danetandik, Asturiasko Printze duintasuna izango du eta beste tituluak Espainiako Koroa ondorengoari tradizionalki loturik daudenak.

3. Deretxoz deitutako oinordeko denak akiturik, Gorte Orokorrek hornituko dute Koroaren jarraipena Espainiako interesei gehien komeni zaien eran.

4. Tronuan ondoren eskubidea izan duten pertsonak Errege eta Gorte Orokorren debeku argiaz ezkondu baldin badira, beraiek eta beren ondorengoak koroa jarraipenetik at geratzen dira.

5. Abdikapen, etsipen eta koroa jarraipenari egitez edo eskubidezko edozein zalantza gertatuz gero lege organikoaren bidez erabakiko da.

**58. artikulua.**

58. artikulua Erregina ezkontideak edo Erreginarene ezkontideak ezin dute funtzio konstituzionalik jaso, Erregentziako erabakita dagoenetik kanpo.

**59. artikulua.**

59. artikulua 1. Erregea adingabea denean, Erregearen aita edo ama eta hauen ezean, Konstituzioan erabakitzen den ordenaz, koroan jarraitzeko hurbilen dagoen adin nagusiko ahaidea, berehalaxe Erregentzia jardutera sartuko da eta Erregearen adingabe garai osoan jardungo da.

2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.

3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

### Artículo 60.

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre, mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

### Artículo 61.

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

### Artículo 62.

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.
- c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- d) Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.
- e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.
- f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

2. Erregea bere agintea jarduteko baieztatzen baldin bada eta ezina Gorte Orokorrek errekonozitua izan, berehalaxe Koroaren Printze oinordekoa Erregentzia jardutera sartuko da adin nagusikoa baldin bada. Eta ez baldin bada, lehenagoko apartatuan aurrikusi den eran jardungo da, Printze oinordeak adin nagusigoa lortu arte.

3. Erregentzia dagokion pertsonarik baldin ez bada, berau Gorte Orokorrek aukeratuko dute eta bat, hiru edo bost pertsonen osotuko dute.

4. Erregentzia jarduteko espainola izan behar da eta adinez nagusia.

5. Erregentzia konstituzional aginduz jardungo da eta beti Erregearen izenean.

### 60. artikulua.

60. artikulua 1. Errege gaztearen tutorea Errege zenduak bere testamentuan izendaturiko pertsona izango da, adin nagusikoa izanik eta jaiotzez espainola; izendatu ez baldin bazuen, aita edo ama, alargun diren bitartean, tutore izango dira. Hauen ezean, Gorte Orokorrek izendatuko dute, baina Erregentzia eta tutore Karguak ez dira batengan izango aita edo ama edo Erregearen arbaso zuzenak ez baldin badira.

2. Tutorego jardunketa ere elkartezinekkoa da beste kargu edo errepresentapen politiko batez .

### 61. artikulua.

61. artikulua 1. Erregeak, Gorte Orokorren aurrean aldarrikatzean, zin egingo du zintzoki bere funtzioak helburutzeko, konstituzioa eta legeak gorde eta gordearazi eta hiritargoaren eskubideak errespetatu eta baita Erkidego Autonomoenak ere.

2. Printze oinordekoak, adin nagusia lortzean, eta Erregente edo Erregenteek beraien funtzioaz jabetzean zin berbera egingo dute eta baita Erregearenganako leialtasuna ere.

### 62. artikulua.

62. artikulua Erregeari dagokiona:

- a) Legeak onetsi eta promulgatu.
- b) Gorte Orokorak bilerazi eta deuseztatu eta konstituzioan aurrikusitako arauetara hauteskondeak bilerazi.
- c) *Referendum*era bilerazi Konstituzioan aurrikusitako kasuetan.
- d) Gobernuko lehendakaritzarako hautagarria proposatu eta, behar denean, izendatu, eta baita haren funtzioei amaiera eman Konstituzioan aurrikusitako arauen neurrian.
- e) Gobernuko taldekideak izenda eta banatu, lehendakariaren proposamenez .
- f) Ministro Kontseiluetan erabakitako dekretuak expeditu, enplegu zibil eta militarrek konferitu eta legeen arabera ohore eta aipamenak eman.



g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

#### **Artículo 63.**

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

#### **Artículo 64.**

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

#### **Artículo 65.**

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.

2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

### **TITULO III DE LAS CORTES GENERALES**

#### **CAPITULO PRIMERO DE LAS CÁMARAS**

#### **Artículo 66.**

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.

2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.

3. Las Cortes Generales son inviolables.

g) Estatuko arazoez informatua izan eta hauen ondorioetarako Gobernuko lehendakariaren eskabidez egoki iruditzen zaionean Ministro Kontseiluko bilkurak presiditu.

h) Indar Armatuen gorengo agintea.

i) Grazi eskubidea baliatu legearen arabera, indultu baimen orokorren baimenik ezin du eman.

j) Erret akademien babesgo nagusia.

#### **63. artikulua.**

63. artikulua 1. Erregeak, enbaxadore eta beste ordezkari diplomatikoak kreditatzen ditu. Espainian atzerriko ordezkariak haren aurrean kreditaturik daude.

2. Erregeari dagokio Estatuko baimendua agertzea, itunen bidez nazioartekotasunki behartzeko, konstituzio eta legeen adostasunez.

3. Erregeari dagokio, Gorte Orokorren aurre baimenaz, gerra aldarrikatu zein bakea egitea.

#### **64. artikulua.**

64. artikulua 1. Erregearen ekintzak Gobernu Lehendakariak berretsiak izango dira eta, honen ezean, dagokion Ministroak. Gobernuko Lehendakariaren proposatze eta izendatzea eta 99. artikuluan aurrikusiriko deuseztatzea Biltzar Lehendakariak berretsiak izango dira.

2. Erregearen ekintzen arduradunak berresten dutenak izango dira.

#### **65. artikulua.**

65. artikulua 1. Erregeak Estatuko Aitzinkontutik kantitate orokor bat jasotzen du bere Familia eta Etxea sostengatzeko eta hura libreki banatuko da.

2. Erregeak libreki izendatu eta txandatzen ditu bere Etxeko kide zibil eta militarrik.

### **III. TITULUA GORTE OROKORREZ**

#### **LEHEN KAPITULUA GANBAREZ**

#### **66. artikulua.**

66. artikulua 1. Gorte Orokorrak Espainiako herriaren adierazgarri dira eta haiek Diputatu eta Senatuaren biltzarreak osotzen ditu.

2. Gorte Orokorrekin Estatuko legegintza boterea dute, aitzinkontuak onartzen, Gobernu ekintza kontrolatzen eta badituzte Konstituzioak ematen dizkien beste eskubideak ere.

3. Gorte Orokorrak ukiezinak dira

**Artículo 67.**

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.
2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.
3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

**Artículo 68.**

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.
2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.
3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.
4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.
5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos. La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.
6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días Y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

**Artículo 69.**

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.
2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.
3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores - Gran Canaria, Mallorca y Tenerife- y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.
4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.

**67. artikulua.**

67. artikulua 1. Inor ezin da izan era berean bi Ganbaretako kidea, ez eta gehitu Erkidego Autonomoaren Biltzar izendapena Diputatuen Biltzarrekoarekin.
2. Gorte Orokorretako kideak ez dira inoren agintzeari lotuak izango.
3. Parlamentari bilerak arauzko deitze batez egiten ez badira ez ditu Ganbarak lotaraziko, eta beraien funtziorik ezin dute erabili ez eta pribilegiarik eduki ere.

**68. artikulua.**

68. artikulua 1. Biltzarrea gutxienez 300 Diputatu eta gehienez 400ek osotzen du, berauek bozketa orokorrez, libre, berdin, zuzen eta isilpean aukeratuak izanik legeak ezartzen duen arabera.
2. Hauteskunde barrutia probintzia da. Ceuta eta Melilla bakoitza Diputatu batez ordezkaturia izango da. Legeak banatuko du Diputatugoa, hasierako gutxiengo ordezkari bakoitzari egokitzuz eta besteak populazioaren arabera banatuz.
3. Hautapena barruti bakoitzean egingo da ordezkari proportzionalaren bideak jarraiturik.
4. Biltzarra lau urtetarako hautatua da. Diputatuen aginpidea beraien hautapenetik lau urtetara bukatzen da edo Ganbararen deuseztatze egunean.
5. Espainol guztiak, beren politik eskubideen erabilpen osoan aurkitzen direnak hautesle eta hautagarriak dira. Legeak aitortuko du eta Estatuak Espainiatik kanpo dauden espainolei bozketa eskubidearen jardueraren eskainiko die.
6. Agintea bukatu ondoren hogeita eta hamar eta hirurogei egunen bitartean izango dira hauteskondeak. Biltzar hautatua hauteskondeak egin eta hurrengoko hogeita bost egunen barruan bilerazia izango da.

**69. artikulua.**

69. artikulua 1. Senatua lurraldeen ordezkariaren Ganbara da.
2. Probintzia bakoitzean lau senatore hautatuko dira bozketa orokor, libre, berdin, zuzen eta bozemaileen isilpean haietariko bakoitzetik lege organiko batek finkatzen duen arabera.
3. Irla probintzietan, irla bakoitza edo taldeka, kabildu edo Irla Kontseiluak barruti bat osatuko du Senatoreen hauteskundeetarako, hiru irla nagusiko -Gran Canaria, Mallorca eta Tenerife- bakoitzari hiru dagozkiozkiarik eta hurrengo irla eta irla taldeko bakoitzari bat: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote eta La Palma.
4. Ceuta eta Melillakoek, bakoitzak bi senatore hautatuko ditu.

5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.

6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

#### Artículo 70.

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

- a) A los componentes del Tribunal Constitucional.
- b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.
- c) Al Defensor del Pueblo.
- d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.
- e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.
- f) A los miembros de las Juntas Electorales.

2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

#### Artículo 71.

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por la opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.

2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.

3. En las causas contra Diputados y Senadores será competencia la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

#### Artículo 72.

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

5. Erkidego Autonomoek izendatuko dute gainera Senatore bat eta beste bat dagokion lurraldean milioi bat biztanleko. Izendatzea legegile Biltzarrari dagokio edo Erkidego Autonomoko erakunde kolegiatu Gorenari, Estatuetan ezartzen denaren arabera, era guztietara egokizko ordezkaritza proportzionala aseguratzeko dutelarik.

6. Senatua lau urtetarako hautatzen da. Senatoreen agintea hautapenetik lau urtetara bukatzen da edo Ganbararen deuseztatze egunean.

#### 70. artikulua.

70. artikulua 1. Hauteskunde legeak mugatuko ditu Diputatu eta Senatuak hautaezineko eta adostezineko arrazoiak era guztietan zera barneratuz:

- a) Konstituzio Auzitegiko kideak.
- b) Legeak mugatzen dituen Estatu administralgoko goi arduradunak, Gobernu kideak izan ezik.
- c) Herri Defendatzailea.
- d) Lanean ari diren Magistratu, Epailari eta Fiskalak.
- e) Militar profesionalak eta lanean ari diren Polizi eta Seguritate indarretako kideak.
- f) Hauteskunde batzarre kideak.

2. Ganbara biotako kideen izendapen eta noragin baliapena epaile kontrolaren menpean izango da, lege hauteskundeak ezartzen duen arabera.

#### 71. artikulua.

71. artikulua 1. Diputatu eta Senatoreek beraien funtzio jarduketetan agertutako iritziengatik ukiezintasuna gozatuko dute.

2. Era berean Diputatu eta Senatoreek beraien agintaritzara garaian inmunitateaz gozatuko dute eta delitu agirikoagatik bakar-bakarrik atxilotuak izan daitezke. Ezin zaie errurik bota ez eta prozesatu ere dagozkien Ganbaren alde zuzeneko autorizapenik gabe.

3. Diputatu eta Senatoreen aurkako auziak Goren Auzitegiko zigor sailari dagozkio.

4. Diputatu eta Senatoreek beraien dagozkien Ganbarek finkaturiko soldata jasoko dute.

#### 72. artikulua.

72. artikulua 1. Ganbarek beraien Barne Erregelak ezartzen dituzte, beraien aitzinkontuak autonomikoki onartu eta adostasunez Gorte Orokorretako Pertsonal Estatutua arautu. Araudiak eta hauen erreforma osotasunean, eta azken botoetara eramanak izango dira, gehiengo absolutua behar izanik.

2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.

3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

#### Artículo 73.

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo, de febrero a junio.

2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

#### Artículo 74.

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94,1, 145, 2, y 158, 2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

#### Artículo 75.

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.

2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.

3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

#### Artículo 76.

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.

2. Ganbarek berei dagozkien lehendakari eta mahaiko beste kideak hautatzen dituzte. Elkarrekiko bilkurak Biltzarre lehendakaria buru izango da eta Gorte Orokorretako Araudiaren arabera zuzenduak Ganbara bakoitzeko gehiengo absolutuaz onarturikoa.

3. Ganbaretako Lehendakariak hauen izenean erabiltzen dituzte botere administratibo eta polizi eskubideak beraiei dagozkien tokietako esparruan.

#### 73. artikulua.

73. artikulua 1. Ganbarak urtero bilduko dira bi aldi arruntetako bilkuretan. Lehena, irailetik abendura, eta bigarrena, otsailetik ekainera.

2. Ganbarak aparteko bilkuretan bil daitezke Gobernuaren eskabidez, Diputazio Iraunkor edo edozein Ganbaratako gehiengo kide absolutuen eskakizunez. Aparteko bilkurak eguneko aztergai mugatu batez bileraziak izango dira eta bukatuak hura ahitzen denean.

#### 74. artikulua.

74. artikulua 1. Ganbarak elkarrekiko bilkuretan bilduko dira legegintzakoak ez diren konpetentziak erabiltzeko, II. Tituluak espreski Gorte Orokorrei eratzikitzen dizkienak.

2. Gorte Orokorretako erabakiak, 94.1., 145.2 eta 158.2. artikuluetan aurrikusiak, Ganbara bakoitzeko gehiengo iritziz aukeratuko dira. Lehen kasuan, prozedura Biltzarretik hasiko da, eta beste bietan, Senatutik. Kasu biotan, Senatu eta Kongresua akordio bateara ez badatoz batzorde nahasi baten bidez saiaturiko da Diputatu eta Senatoreen zenbakia berdina izanik. Batzordeak testu bat aurkeztuko du berau Ganbara biok botatuz. Ezarririk dagoen eran onartzen ez bada, biltzarrak gehiengo absolutuz erabakiko du.

#### 75. artikulua.

75. artikulua 1. Ganbarek Osoan eta Batzordez funtzionatuko dute.

2. Ganbarek Batzorde legegile iraunkorrenan laga dezakete lege proposizio edo proiektuaren onartzea. Bestalde, Osoak edozein unetan eska dezake ordezkariaren honen gaia izan den lege proposizio edo proposamenaren eztabaida eta bozketa.

3. Aipaturako apartatuan erabakitik at gelditzen dira Konstituzio aldaketa Konstituzionala, nazioarteko arazoak, lege organiko eta oinarrikoak eta Estatuko aitzinkontu Orokorrak.

#### 76. artikulua.

76. artikulua 1. Kongresu eta Senatuak eta haien kasuan Ganbara biek elkar, edozein interes publikoko gai ikerketarako Batzordeak izenda ditzakete. Hauen erabakiak auzitegientzat ez dira betebeharezkoak izango, eta ez dituzte eragingo epaileen erabakiak. Hala eta guztiz ere, ikerketa ondorioaren berri egoki denean, aipaturako ekintzak Ministeritza Fiskalari komunikatu beharko zaizkio.

2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

#### Artículo 77.

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.

2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

#### Artículo 78.

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintinueve miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.

2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.

3. Expirado el mandato o en caso de disolución, la Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.

4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

#### Artículo 79.

1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.

2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.

3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

#### Artículo 80.

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

## CAPITULO SEGUNDO DE LA ELABORACIÓN DE LAS LEYES

#### Artículo 81.

2. Ganbaren eskabidez beharrezkoa izango da azaltzea. Legeak arautuko ditu betebeharrak hau ez betetzeagatik ezarri ahal diren zigorrak.

#### 77. artikulua.

77. artikulua 1. Ganbarek eskakizun bakarko eta kolektiboak jaso ditzakete, beti idatziz, hiritar agerpenetako aurkezpen zuzenak galeraziak geldituz.

2. Ganbarek jasotzen dituzten eskakizunak Gobernura bidal ditzakete. Gobernua haien azalpenen bat ematera beharturik dago Ganbarek eskatzen dioten bakoitzean.

#### 78. artikulua.

78. artikulua 1. Ganbara bakoitzean Diputazio Iraunkor bat izango da gutxienez hogeita bat kidez horniturik, hauek talde parlamentarioak errepresentatuz, haien zenbaki garrantziaren proportziotan.

2. Diputazio Iraunkorraren Ganbara bakoitzeko Lehendakaria buru izango da eta eginbehar bezala 73. artikuluan aurrikusitakoak izango ditu, hots, Ganbarei dagozkien eskubideak berengan jasotzea 86. eta 116. artikuluen arabera, hauek deuseztuak izanez gero edo beraien agintea amaitu eta Ganbaren ahalmenez kezkatu, hauek bildurik ez daudenean.

3. Agintea amaituz edo deuseztatzean Diputazio Iraunkorrek beren eginbeharrak betetzen jarraituko dute Gorte Orokor berrietako konstituzio arte.

4. Egokizko Ganbara bildurik, Diputazio Iraunkorrek erabilitako gaiez eta erabakiez kontua emango du.

#### 79. artikulua.

79. artikulua 1. Ganbarek akordioak onartzeko arauzkoki bildurik izan behar dute eta taldeko gehiengoaren parte hartzeaz.

2. Akordio hauek, baliakizunak izatekotan, bertako kide gehiengoak onartuak izan behar ditu Konstituzioak ezartzen dituen gehiengo berezien kaltetan gabe, edo lege organikoetan eta pertsonak hautatzeko Ganbara Erregelak ezartzen dituenak.

3. Senatore eta Diputatuen boza pertsonal eta ordezkatu ezinekoa da.

#### 80. artikulua.

80. artikulua Ganbaren bilkura orokorrak publikoak izango dira, Ganbara bakoitzean aurkako akordiorik ez baldin bada, gehiengo absolutuak onartua eta Erregelaren arabera.

## BIGARREN KAPITULUA LEGE GINTZAZ

#### 81. artikulua.

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.

2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

#### Artículo 82.

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.

2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.

3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.

4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.

6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

#### Artículo 83.

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

#### Artículo 84.

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

#### Artículo 85.

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

#### Artículo 86.

81. artikulua 1. Askatasun publiko eta oinarritzko eskubideen aurreramenduari dagozkionak, Autonomi estatutuak onartu eta hautapen orokor erregimena Konstituzioan aurrikusitako besteak dira lege organikoak.

2. Lege organikoen onartze, aldatze edo baztertzeak proiektu osoari buruzko kongresuaren gehiengo absolutua exigituko du.

#### 82. artikulua.

82. artikulua 1. Gorte Orokorrek Gobernuan ordezkadezake lege mailan arauak emateko ahalmena gai mugatu batzuei buruzkoak, berauek aipatutako artikuluan sartu ez direnak izanik.

2. Legegintzarako ordezkaritza ontzat eman ahal da oinarri lege baten bidez haren zeregina testu artikulatuen sortzea denean edo lege arrunt batez testu legal ezberdin batzuk batean birmoldatu behar direnean.

3. Legegintzarako ordezkaritza hertsiki Gobernuari utzi beharko zaio gai mugatu bat denean eta haren erabilpenerako epe ziur bat ezarriz. Ordezkaritza agortuko da Gobernuak erabiltzen duen neurrian dagoen arauaren argitalpenaz. Ezin izango da ulertu emanda bezala, aipatu edo denbora mugatu gabe bada. Bestalde subordetkapena Gobernutik aparteko agintariei ezingo die utzi.

4. Oinarri legeek mugatuko dute zehazki legegintza ordezkartzaren gai eta irizpidea eta hark erabiltzean, jarraitu behar diren funts eta irizpideak.

5. Testu legalak birmoldatzeko baimenak ordezkaritza funtsari dagoen arau ingurunea mugatuko du, zehaztuz testu bakar bateko formulapen soilera mugatzen den ala barnetzen duen birmoldatu behar diren testu legalak arau, argi eta armonizatzea.

6. Auzitegiei dagozkien kompetentzien kaltetan jo gabe, legegintzako ordezkartzek, kasu bakoitzean ezar ditzakete kontroleko formula gehigarriak.

#### 83. artikulua.

83. artikulua Oinarritzko legeek inoiz ezin dute:

- a) Oinarritzko lege beraren aldapena baimendu.
- b) Atzeranzko balioaz diktatzeko bide eman.

#### 84. artikulua.

84. artikulua Lege proposamen bat edo zuzenketa dirauen legezko ordezkartzaren aurkakoa denean, Gobernuak ahal du fakultatu haren tramitapenaren aurka jartzeko. Orduan lege proposamen bat aurkez daiteke legezko ordezkartzaren derogapen oso edo zatikarako.

#### 85. artikulua.

85. artikulua Gobernuko erabakiek legezko ordezkaritza edukitzean Lege Dekretu titulua jasoko dute.

#### 86. artikulua.

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.

2. Los Decretos leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

### Artículo 87.

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.

2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.

3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

### Artículo 88.

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

### Artículo 89.

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.

2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87, tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

### Artículo 90.

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.

86. artikulua 1. Kasu berezi eta beharrizan premiatsuan, Gobernuak behin-behineko lege erabakiak eman ditzake, Dekretu-lege era harturik eta ezingo dute eraginik izan Estatuko oinarrizko erakundeen ordenamendua, ez eta, I. Tituluko hiritar arautuen eskubide, betebeharrak eta askatasunik, ezta Erkidego Autonomoen erregimenik, ezta hauteskunde Orokor Eskubiderik ere.

2. Dekretu-legeak, behingoan, Diputatuen Biltzar osoaren eztabaida eta bozketara meneratuak izango dira, haren promulgapenetik hurrengo hogeita hamar egunera bildua ez baldin bada hartarako deituz. Biltzarrak aipatu epe barruan erabaki beharko da haren konbalidapen edo baztertzea, horretarako erregelak prozedura berezi eta sumari bat ezarritik.

3. Goiko apartatuan ezarritako epe barruan, Gorteek premiatsu prozeduraz lege proiektu bezala tramitatu ditzakete.

### 87. artikulua.

87. artikulua 1. Legegintza inizatiba Gobernu, Kongresu eta Senatuari dagokio, Konstituzio eta Ganbaren Erregelaren arabera.

2. Erkidego Autometako Biltzarrek eska diezaiokete Gobernuari lege proiektu bat aukeratzea edo Biltzar Mahaira lege proposamen bat bidali, Ganbara harengan, gehien jota Biltzarreko hiru kide delegatuz eta beraren defentsaz arduratuz.

3. Lege organiko batek arautuko ditu erabilpen erak eta herri inizatibaren baldintzak, lege proposamenak aurkezteko. Edonola ere, gutxienez 500.000 sinadura ospetsu exigituko dira. Lege Organikoko gai berean, zergadura edo nazioartekoetan, edo grazi eskubide bakarrari dagokionean ez da inizatibarik izango.

### 88. artikulua.

88. artikulua Lege proiektuak Ministroen kontseiluan onartuko dira, biltzarrera meneratuz. Haiei buruz erabaki hartzeko arrazoibide eta behar diren aitzindariak lagunduko izango dira.

### 89. artikulua.

89. artikulua 1. Lege proposamenen tramitapena Ganbarek arautuko dute lege proiektuei dagokien lehentasunak legegintza inizatibaren erabilpena eragotzi gabe 87. artikuluan arautzen duen arabera.

2. Lege proposamenak, 87. artikuluan arabera, Senatuak kontutan hartzen baldin baditu, Biltzarrera igorriko dira honetan tramitatzeko halako proposamen bezala.

### 90. artikulua.

90. artikulua 1. Diputatuen Biltzarrak lege arrunt edo organiko bat onartuz gero, bertako Lehendakariak honetaz berehalaxe kontua emango dio Senatuari Lehendakariari, honek bestearen eztabaida menderatuz.

2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.

3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

#### Artículo 91.

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

#### Artículo 92.

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.

2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.

3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

### CAPITULO TERCERO DE LOS TRATADOS INTERNACIONALES

#### Artículo 93.

Mediante ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

#### Artículo 94.

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- a) Tratados de carácter político.
- b) Tratados o convenios de carácter militar.
- c) Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.

2. Senatuak, bi hilabeteren barruan, testua jasotako egunetik hasita, ahal du, arrazoitutako mezu bidez, betoa ezarri edo hartan zuzenketak sartu. Betoa gehiengo absolutuak onartua izan behar du. Proiektua ezin zaio Erregeari menderatu Biltzarrak gehiengo absolutuz berretsi gabe, betoaren kasuan, lehen testua, edo gehiengo soilez haren aurkezpenetik bi hilabeteren epean, edo zuzenketei buruz erabakirik hartu, onartuz edo gehiengo soilez.

3. Senatuak betatzeko edo proiektua zuzentzeko duen bi hilabeteko epea berezko hogeitun egunetara gutxituko da Gobernuak edo Diputatuen Biltzarrak premiatsu deklaraturako proiektuetan.

#### 91. artikulua.

91. artikulua Erregeak, hamabost eguneko epean, berretsiko ditu Gorte Orokorrek onartuko legeak, eta promulgatu eta aginduko du haien berehalaxeko argitalpena.

#### 92. artikulua.

92. artikulua 1. Garrantzi handiko erabaki politikoak hiritargoaren kontsulta *referendumer*a meneratuak izan daitezke.

2. *Referendum* deia Erregeak egingo du, Gobernuak lehendakariaren proposamenez, alde aurretik Diputatuen Biltzarrak baimendurik.

3. Lege organiko batek arautuko ditu baldintzak eta Konstituzio honetan aurrez ikusitako *referendumaren* moeta ezberdinetako prozedura.

### HIRUGARREN KAPITULUA NAZIOARTEKO ITUNEZ

#### 93. artikulua.

93. artikulua Lege organikoaren bidez baimena itunak sinatzeke eman daiteke; hauek direla eta, nazioarteko erakunde edo instituzio bati atxikitzen zaio Konstituziotik ondorio daitekeen kompetentzien erabilpena. Gorte Orokor edo Gobernuari dagokio, itun hauek betetzeko garantia. Baita ere nazioarteko edo nazioarteko erakundeek emandako erabakiak ere bai.

#### 94. artikulua.

94. artikulua 1. Estatu baietzaren prestapena, itunen bidez behartzeko, Gorte Orokorren alde aurretikako autorizapena beharko da hurrengo kasuetan:

- a) Politika kutsuzko itunetan.
- b) Militar kutsuzko itunetan.
- c) Estatuko osotasunari ikutzen dioten itun edo hitzarmenetan, I. Tituluan ezarritako oinarriko eskubide eta betebeharrak itunetan.



d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.

e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

#### Artículo 95.

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.

2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare o no esa contradicción.

#### Artículo 96.

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

### TITULO IV DEL GOBIERNO Y DE LA ADMINISTRACION

#### Artículo 97.

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

#### Artículo 98.

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes, en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.

2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.

3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.

4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

#### Artículo 99.

d) Herri Hazienda baretzen dituzten finantziar betebeharrak itun edo hitzarmenetan.

e) Leheren baten bazterte edo aldatzean edo hura betetzeko eskatzen diren lege erabakiak itun edo hitzarmenetan.

2. Bai Kongresua eta bai Senatua berehalaxe informatuak izango dira gelditzen diren itun edo hitzarmenetako erabakiez.

#### 95. artikulua.

95. artikulua 1. Nazioarteko tratatu bat egitekoan Konstituzioaren aurkako akordioak izanez, alde aurretikako berrikusketa Konstituzionala exigituko du.

2. Gobernuak edo edozein Ganbarak eska diezaioko Konstituzional Auzitegiari aldarrika dezala kontraesanik dagoen ala ez.

#### 96. artikulua.

96. artikulua 1. Nazioarteko tratatuak balioz eginikakoak, Espainian ofizialki argitaratuz gero, barne ordenamenduaren parte izango dira. Haien erabakiak bakar-bakarrik derogatu, aldatu edo baztertu ahal dira itun berrietako arabera edo nazioarteko Deretxo arau orokorren arabera.

2. Nazioarteko itun eta hitzarmenak salatzeko, 94. artikuluan haiek onartzeko alde aurretikako prozedura hura erabiliko da.

### IV. TITULUA GOBERNU ETA ADMINISTRALGOAZ

#### 97. artikulua.

97. artikulua Gobernuak barne eta kanpoko politika gidatuko du, baita Administrazio zibil eta militarra eta Estatuaren defentsa ere. Aginte boterea eta arauzko ahalmena erabiliko ditu Konstituzio eta legeen arabera.

#### 98. artikulua.

98. artikulua 1. Gobernu hauek osotzen dute: Lehendakariak, lehendakariordeak, Ministro eta legeak ezartzen dituen beste kideak.

2. Lehendakariak Gobernu ekintza gidatzen du eta Gobernuko beste kideen eginbeharrak koordinatzen, baina hauek izango dira zuzenki gestioaren erantzuna emango dutenak.

3. Gobernu kideek ezin dute beste ordeko eginbeharrak beteagindu parlamentario propioetik aparte, ez eta beste eginkizun publikorik ere beraien arduraren sartzan ez dena, ez eta ekintza profesional edo merkatalik ere.

4. Legeak arautuko ditu Gobernu kideen estatutua eta elkartzintasunak.

#### 99. artikulua.

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los Grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Congreso.

2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.

3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

#### Artículo 100.

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

#### Artículo 101.

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

#### Artículo 102.

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.

3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

#### Artículo 103.

99. artikulua 1. Diputatuen biltzarreko berriztatzeko bakoitzaren ondoren, eta beste balizko konstituzioaletan honela prozeditzen, Erregeak, alde zuzeneko kontsulta eginiak errepresentapen parlamentarioaz, izendatutako talde politikoen errepresentapenarekin, eta Biltzarreko lehendakariaren bidez, Gobernuko lehendakarietzarako hautagarri bat proposatuko du.

2. Aipatuko apartatuaren arabera proposaturiko hautagarriak Diputatuen biltzar aurrean azalduko du sortu nahi duen Gobernuaren egitarau politikoa; eta Ganbaren konfidantza eskatuko du.

3. Diputatuen Biltzarrak, bere kideen gehiengo absolutuaren botoaz kandidatu hari konfidantza emango balio, Erregeak lehendakari izendatuko du. Gehiengo hura lortu ezik, proposamen berdina lehengotik berrogei eta zortzi ordu igaroz gero berriz ere botoetara eramango da, eta konfidantza emanda bezala, ulertuko da gehiengo soilak lortzen baldin bada.

4. Aipatu botazioak eginiak inbestidurarako konfidantza ez baldin bada jasotzen, goiko apartatuetan aurrez ikusitako elkar jarrai proposamenak tramitatuko dira.

5. Lehen botazio eta inbestiduratik bi hilabete igaro ondoren Biltzar konfidantzarik inork ez baldin badu jaso, Erregeak Ganbara biak deuseztatuko ditu eta hauteskunde berriak bilerazi Biltzarreko lehendakariaren berrespenaz.

#### 100. artikulua.

Beste Gobernu kideak Erregeak izendatu edo baztertu ditu lehendakariaren proposamenez.

#### 101. artikulua.

1. Gobernua hauteskunde orokorren ondoren deuseztatuko da, baita Konstituzioan aurrez ikusitako konfidantza parlamentarioa galtze kasuetan edo bere lehendakariaren uztean edo hiltzean.

2. Deuseztaturiko Gobernuak, Gobernu berriak karguz jabetu arte eginbeharrak beteko ditu.

#### 102. artikulua.

1. Lehendakariaren eta Gobernuko beste kideen erantzukizun kriminala dagokionean, exigigarri izango da Gorenko auzitegiko Penal Sail Aretan.

2. Salakuntza traizioz edo haien funtzio erabilpenetan Estatuko Seguritatearen aurka joango balitz, bakar-bakarrik planteatu daitezke Biltzarreko kideen laugarren partearen inizatibaz eta bere gehiengo absolutuaren onartzeaz.

3. Erret grazia eskubidea artikuluko honetako balizko baterako ere ezin da aplikagarri izan.

#### 103. artikulua.

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.

2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.

3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

#### Artículo 104.

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia de Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.

2. Una ley orgánica determinará las funciones, principio básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

#### Artículo 105.

La ley regulará:

- a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.
- b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registro administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.
- c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

#### Artículo 106.

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifiquen.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

#### Artículo 107.

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

## TITULO V

1. Administralgo publikoak objetiboki zerbitzaten ditu interes orokorrak eta efikazia, jerarkia, deszentralizapen, deskontzentrapen eta koordinaketa oinarritz lege eta Deretxoaren mendura osoaren arabera jokatzeko du.

2. Estatuko Administralgo organoak legearen arabera sortu, zuzendu eta koordinatuak izango dira.

3. Legeak arautuko du herri funtzionarien estatutua, funtzio publikoan sartzea meritu eta gaitasun printzipioez, sindikapen eskubidean jarduteko berezitasunak, elkartezintasun sistema eta beraien eginkizunak betetzean inpartzialtasun garantiak.

#### 104. artikulua.

1. Indar eta Seguritate taldeak, Gobernuaren mende, betebeharrak bezala dute eskubide eta askatasun jardute libreak babestea eta hiritargoaren seguritateak garantizatzea.

2. Lege organiko batek finkatuko ditu eginbeharrak, ekintzeko oinarritzko printzipioak eta baita, Indar eta talde, seguritate estatutuak ere.

#### 105. artikulua.

Legeak zera arautuko du:

- a) Hiritarren audientzia, zuzenki edo legeak aitortutako erakunde eta elkarteak, haiei dagozkien administral erabakietako elaborapen prozeduran.
- b) Artxibo eta Erregistroetara hiritarren sarbidea, Estatuko defentsa eta seguritateari dagokiona, delituen hautematez eta pertsonen barrukotasuna salbuespenaz.
- c) Sortu behar den administral ekintzaren prozedura, eta behar denean, interesatuaren entzutea garantizatuz.

#### 106. artikulua.

1. Auzitegiek kontrolatzen dituzte arauzko ahalmena eta administral ekintzaren legalitatea, eta hau justifikatzen duten helburuen menpekotasuna.

2. Partikularrek, legeak finkatutako arabera, jasaten duten edozein gaitz, ondasun eta eskubideengatik kalteorderako eskubidea dute, indar nagusigo batez izan ezik, gaitza herri zerbitzuetarako ondorio bat denean.

#### 107. artikulua.

Estatu Kontseilua Gobernu gorengo organo kontsultiboa da. Lege organiko batek arautuko ditu haren konposapen eta konpetentzia.

## V. TITULUA

## DE LAS RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y LAS CORTES GENERALES

### Artículo 108.

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

### Artículo 109.

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

### Artículo 110.

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

### Artículo 111.

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpelaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.

2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

### Artículo 112.

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

### Artículo 113.

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.

2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

### Artículo 114.

## GOBERNU ETA GORTE OROKORREN ARTEKO HARREMANEZ

### 108. artikulua.

Gobernua erantzuten du solidaritatez Diputatuen Biltzarraren aurrean bere gestio politikoaz.

### 109. artikulua.

Ganbarek eta beren Batzordeek, jaso ditzakete, beren lehendakarien bidez, Gobernuarengandik honen Departamentu eta Estatutako edozein agintari eta Erkidego autonomoengandik behar dituzten informapen eta laguntza.

### 110. artikulua.

1. Ganbarek eta beren Batzordeek Gobernuko kideen presentzia eska dezakete.

2. Gobernuko kideek Ganbara eta Batzordeetako bilkuretara sarbiderik badute eta baita haietan entzunarazteko ahalmena ere, eta eska dezakete, beraien Departamentuetako funtzionarioek, haietan informatzea.

### 111. artikulua.

1. Gobernua eta bere kide guztiak Ganbaretan formulatzen diren eskaera eta galderetara menderatuta daude. Eztabaida moeta honetarako Barne Erregelek astebeteko epe gutxiengoa ezarriko dute.

2. Edozein eskaerak arrazoi eman dezake mozio batera bertan Ganbarak bere jarrera ager dezan.

### 112. artikulua.

Gobernu Lehendakariak, Ministro Kontseiluan aurrez ikusitako eztabaidaz Diputatuen biltzar aurrean ager dezake bere egitarauko konfidantza arazoa edo politika orokorraren adierazpen bat. Konfidantza emanda bezala ulertuko da Diputatuen gutxiengo soilak haren alde botoa ematean.

### 113. artikulua.

1. Diputatuen Biltzarrak Gobernu erantzukizun politikoa eska dezake zentsura mozioren gehiengo absolutu aukeraren bitartez.

2. Zentsura mozioa, gutxienez Diputatuen hamargarrenak proposatua, eta barnetu beharko du Gobernuko lehendakartzarako hautagarri bat.

3. Zentsura mozioa ez da botatu beharko bere aurkezpena egin eta bost egun igaro arte. Epe honen barruko bi egunetan hautakizun proposamenduak aurkez daitezke.

4. Zentsura proposamendua Biltzarrak onartzen ez baldin badu haren seinatzaileek ezin dute aurkeztu besterik epe berdinetakoa bilkuretan.

### 114. artikulua.

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

#### Artículo 115.

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.

2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.

3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

#### Artículo 116.

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones quedan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

1. Biltzarrak Gobernuari konfidantza ukatzen badio, honek bere dimisioa Erregeari aurkeztuko dio, berehalaxe Gobernuko Lehendakaria izendatuz, 99. artikuluan erabakitzen den arabera.

2. Biltzarrak beste zentsura proposamen bat onartzen baldin badu, Gobernuak bere dimisioa Erregeari aurkeztuko dio eta hau barnetzen den hautagarria Ganbararen konfidantza jasoa bezala izango du 99. artikuluan aurrez ikusten diren ondorioetarako Erregeak Gobernu Lehendakari aurkeztuko du.

#### 115. artikulua.

1. Gobernu Lehendakariak, Ministro Kontseiluaren aurrez ikusitako deliberapenez, eta bere ardurakizun bakarrez, proposa dezake Biltzar, Senatu edo Gorte Orokorren deuseztatzea, hura Erregeak dekretatua izanik. Dekretu deusezteak hauteskundeen data finkatuko du.

2. Deusezte proposamena ezingo da aurkeztu zentsura proposamendua tramitean ari denean.

3. Ez da deusezte berririk izango azkenengotik urte bat igaro arte, 99. artikuluko 5. apartatuan erabakitzen dena ez baldin bada.

#### 116. artikulua.

1. Lege organiko batek arautuko ditu alarma, salbuespen eta sitiapen egoerak eta baita dagozkien kompetentzia eta mugaketak.

2. Alarma egoera Gobernuak aldarrikatuko du Ministro Kontseiluan erabakitako Dekretuaren bidez gehien jota hamabost eguneko epea izanik. Diputatuen biltzarrari kontua emanez, hura honetarako berehalaxe bildurik eta beronen baimen gabe epe hura ezingo da luzatu. Dekretuak finkatuko du lurralde barrutia eta noraino heltzen diren aldarrikatzen denaren ondorioak.

3. Salbuespen egoera Gobernuak aldarrikatuko du Ministro Kontseiluan erabakitako dekretuaren bidez, Diputatuen Biltzarraren aurrez ikusitako baimenez. Salbuespen egoera baimentze eta aldarrikatzeak espreski bere mugak finkatu behar ditu, noraino heldu ahal denaren lurralde ingurunea eta haren iraupena, hau hogei eta hamar egunetik gora luzatu ezinik, baldintza berdinez, epe berdineraz luzatu ahal izanik.

4. Sitiapen egoera Diputatuen Biltzarreko gehiengo absolutuak aldarrikatuko du, Gobernuaren proposamen eskusiboz. Biltzarrak finkatuko ditu haren lurralde ingurunea, iraupen eta baldintzak.

5. Biltzarra ezin egingo da deuseztatu artikuluko honetan barnetzen diren egoerak aldarrikaturik dauden bitartean, automatikoki Ganbarak bileraziak izanik bilkura garaian ez baldin badira. Hauen funtzionamendua, Estatuko beste botere Konstituzionalak bezala ezingo dira eten egoera hauek dirauten bitartean.

Biltzarra deuseztatuz edo haren agintza amaituz aipatutako edozein egoera gertatzen baldin bada, biltzarreko kompetentziak Diputazio Iraunkorrek bereganatuko ditu.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

## TITULO VI DEL PODER JUDICIAL

### Artículo 117.

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.

2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.

3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.

4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.

5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.

6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

### Artículo 118.

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

### Artículo 119.

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

### Artículo 120.

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con la excepción que prevean las leyes de procedimiento.

2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.

3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

### Artículo 121.

6. Alarma, salbuespen eta sitiapen egoera aldarrikatzeak ez du Gobernuaren erantzukizun oinarria aldatuko, ez eta haren funtzionariena ere Konstituzio eta legeetan aitorturik.

## VI. TITULUA AUIZ BOTEREAZ

### 117. artikulua.

1. Justizia herriari dario eta Erregearen izenean auzi botereko Epailari eta Magistratuek administratzen dute, haiek independente, mugiezinak, arduradun eta bakarrik legearen aginpera menderatuak.

2. Epailari eta Magistratuak ezin dira banatu, eragotzi, tokiz aldatu ez eta erretiratu arrazoi betengatik ez baldin bada eta legean aurrez ikusitako garantiez.

3. Era guztietako auzietan jurisdikzio ahalmenaren jardunketa, epaituz eta epaitutakoa betez, legeek finkatutako Epaitegi eta Auzitegiei dagozkie zehazki, konpetentzia arauak eta berauek ezartzen duten prozeduraz.

4. Epaitegi eta Auzitegiek goiko apartatuak markatutako funtzioetatik at ez dute jardungo eta bai legeak espreski emandakoak edozein eskubideren garantiaz.

5. Batasun jurisdikzionalaren funtsa Auzitegien eratze eta funtzionamenduen oinarria da. Legeak arautuko du jurisdikzio militarren jardutea zehazki militar esparruan eta sitiapen egoera balizkoetan Konstituzioko printzipioen arabera.

6. Salbuespen Auzitegiak galerazten dira

### 118. artikulua.

Beharrezkoa da betetzea Epailari eta Auzitegien epaitzak eta beste erabaki tinkoak eta baita hauek eskaturiko laguntza eskaintzea epaibide garaian eta erabakitakoa betetzean.

### 119. artikulua.

Justizia dohainik izango da legeak honela erabakitzen duenean eta edozein eratan, auzitan aritzeko baliakizun nahikorik ez dutela erakusten dutenentzat.

### 120. artikulua.

1. Auzi ekintzak jendaurrekoak izango dira, prozedura legeek aurrirakusten duten salbuespenez.

2. Prozedura nagusiki ahozkoa izango da, batez ere kriminal arazoetan.

3. Epaiak arrazoituak izango dira eta jendaurrean aldarrikatuak.

### 121. artikulua.

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

#### Artículo 122.

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.

2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.

3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un período de cinco años. De éstos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

#### Artículo 123.

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.

2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

#### Artículo 124.

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.

4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

#### Artículo 125.

Epailari errakuntzagatik egindako kalteek, eta era berean Justiziako administralgoaren funtzionamendu normalaren ondorio bezala direnek kalteordea eskubide bat emango dute Estatuaren kontura, legearen adostasunez.

#### 122. artikulua.

1. Auzi botereko lege organikoak finkatuko du Epaitegi eta Auzitegien izaera, funtzionamendu gobernamentua, baita karreradun Epailari eta Magistratuen estatutu juridikoa Talde bakar bat eginik eta Justizia administralgoaren zerbitzuko pertsonalarena.

2. Botere Judizialaren kontseilu orokorra bere gobernamentu organoa da. Lege organikoak bere estatutua ezarriko du eta bere kideen elkarezintasun eta funtzioen erregimena, batez ere izendatze, igote, inspektzio eta erregimen diziplinario arazoetan.

3. Auzi botereko Kontseilu Orokorra Auzitegi Gorenaren lehendakariak osotua izango da, berak lehendakatu du, eta gainera Erregeak bost urtetarako izendatutako hogeiki kideez. Hauetatik, lege organikoak ezartzen duen eran, hamabi, maila judizial guztietako Epailari eta Magistratu; lau, Diputatuen Biltzarraren proposamenez; eta lau, Senatuarenean, kasu biotan abokatu eta beste jurista kideen bost zatitako gehiengoak hautatuak, denok aitorturiko kompetentziakoak eta beren profesioetan hamabost urte baino gehiagotan arituak.

#### 123. artikulua.

1. Auzitegi Gorenak, Espainia osoko jurisdikzioaz, maila guztietako gorengo organo jurisdikzionala da, gantzia konstituzional gaitetako erabakietan izan ezik.

2. Auzitegi Gorengo Lehendakaria Erregeak izendatua izango da Auzi Botereko Kontseilu Orokorraren proposamenez legeak finkatzen duen arabera.

#### 124. artikulua.

1. Ministeritza Fiskalak, beste organoei agindutako funtzioetatik salbu, misio bezala legalitatearen defentsarako justiziaren eraginpena bultzatzea du, baita hiritargoaren eskubideak zaintzea eta legeak berez edo interesatuen eskabidez babestutako interes publikoa begiratzea, eta baita Auzitegien independentziaz beilatzea eta hauen aurrean gizarte interesaren asetazuna eskuratzea.

2. Ministeritza Fiskalak jarduten ditu bere funtzioak dagozkion organoen bitartez batasun ekintza eta dependentzia jerarkikoaren printzipioen arabera, eta edozein kasutan legalitate eta inpartzialtasunari lotuz.

3. Legeak arautuko du Ministeritza Fiskaleko estatutu organikoa.

4. Estatuko Fiskal Orokorra Erregeak izendatua izango da, Gobernuaren proposamenez, Auzi Botereko Kontseilu Orokorra entzun ondoren.

#### 125. artikulua.

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

#### Artículo 126.

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

#### Artículo 127.

1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.

2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

## TITULO VII ECONOMIA Y HACIENDA

#### Artículo 128.

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.

2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

#### Artículo 129.

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.

2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas. También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

#### Artículo 130.

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.

2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

Hiritargoak herri ekintzan jardun ahal du eta Epaimahaiko erakundearen bitartez Justizia Administralgoan parte hartu, lege erara eta berak finkatzen dituen prozesu penaletan, eta baita ohiturazko eta tradizional auzitegian ere.

#### 126. artikulua.

Polizia judiciala Epailari, Auzitegi eta Ministeritza Fiskalaren menpe dago legeak finkatzen duen arabera, delitu ikertze funtzioetan eta delitugilearen aurkitze eta asegurantzetan.

#### 127. artikulua.

1. Epailari eta Magistratu, baita Fiskalek, lanean ari direnean, ezin dute beste kargu publikorik ukan, ez eta alderdi politiko edo sindikatueta parterik hartu ere. Legeak ezarriko ditu Epailari, Magistratu eta Fiskalen sistema eta elkarte profesionalen moetak.

2. Legeak ezarriko du auzi botere kideen elkartezineko erregimena, eta haien independentzia osoa aseguratu beharko du.

## VII. TITULUA EKONOMIA ETA HAZIENDA

#### 128. artikulua.

1. Herri guztiko aberastasuna, honen era guztiak eta beronen jabetza edozein moetatarkoa izanik interes orokorraren menpe dago.

2. Ekonomia ekintzan herri inizatiba aitortzen da. Lege bitartez erreserba dakizkioke sektore publikoari baliatzen edo behar-beharrezko zerbitzuak, batez ere monopolio kasuetan eta era berean, interes orokorrak exigitzen duenean, entrepresetan eskusartzea erabakiz.

#### 129. artikulua.

1. Legeak ezarriko ditu Giza Asegurantzian eta organismo publikoen ekintzan interesaturik daudenen parte hartze erak, hauen eginbeharrak bizitza kalitate edo ongitasun orokorrari zuzenki ikusten baitio.

2. Botere publikoek bultzatuko dituzte egiazki entrepresan partehartze era ezberdinak eta bizkortuko, lejislapen egoki baten bidez, kooperatiba elkarteak. Baita jarriko dituzte bideak langileek haien bitartez ekoizpen medioetako propietatean sarbiderik izan dezaten.

#### 130. artikulua.

1. Botere publikoek sektore ekonomiko guztien aurreramen eta modernizapenean lagunduko dute eta, batez ere, nekazaritza, abeltzantza, arrantza eta eskulangintza espainol guztien bizitza maila berdina izan dadin.

2. Helburu berdinez, mendi aldeei tratamendu berezi bat eskainiko zaie.



**Artículo 131.**

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

**Artículo 132.**

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.

2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.

3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y de Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

**Artículo 133.**

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.

2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.

4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

**Artículo 134.**

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales, su examen, enmienda y aprobación.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

**131. artikulua.**

1. Estatuak, lege bidez, planifika dezake ekonomik ekintza orokorra beharizan kolektiboei erantzuteko, herrialde eta sektoreetako aurreramendua oreka eta armonizatzeke, errenta eta aberastasun hazkuntza eta hauen banaketa zuzenagoa piztu.

2. Gobernuak planifikapen proiektuak elaboratuko ditu Erkidego autonomoek emandako aurrikuspenen arabera eta sindikatuen kontseilaritza eta laguntzaz, eta baita erakunde profesional, empresarial eta ekonomikoaz ere: hartarako, kontseilu bat sortuko da, honen osotze eta funtzioak legez aurrera eramane.

**132. artikulua.**

1. Legeak arautuko du herri ondasunen erregimen juridikoa eta baita komunalena ere, bestelaketa, ezinbestekotasun eta ezinbetetasun printzipioetan oinarriturik, baita haien gaitzestasunean ere.

2. Domeinu publiko estataleko ondasunak legeak finkatzen dituenak dira eta, edozein kasutan, itsaslehor aldea, hondartzak, itsas ingurunea eta ekonomik aldeko berezko baliapenak eta plataforma kontinentarra.

3. Legez arautuko dira Estatu Ondarea eta Ondare Nazionala, honen administralgo, defentsa eta jagotea.

**133. artikulua.**

1. Zergak ezartzeko jatorrizko ahalmena, lege bitartez, eskusiboki, Estatuari dagokio.

2. Erkidego Autonomo eta tokiko Korporazioek ezar eta exigi ditzakete zergak, Konstituzio eta legeen arabera.

3. Edozein etekin fiskal, Estatuko zergei badagokie, legearen arabera ezarri beharko da.

4. Administralgo publikoek bakarrik betebeharrak finantziarrak kizkur ditzakete eta gastuak sor, legeen arabera.

**134. artikulua.**

1. Gobernuari dagokio Estatuko Aitzinkontu Orokorren elaborapena eta Gorte Orokorrei beraien azterketa, zuzenketa eta onarpena.

2. Estatuko Aitzinkontu Orokorrek urtero aldatuko dira, sail publiko estataleko gastu eta sarrera guztien osotasuna barneratzen dute eta beraietan konsignatuko da Estatuko zergei dagozkien mozkin fiskalen prezioa.

3. Gobernuak Diputatuen Biltzarraren aurrean Estatuko Aitzinkontu Orokorrek aurkeztu beharko ditu, gutxienez hiru hilabete lehenago, urtea bukatu baino lehen.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

### Artículo 135.<sup>1</sup>

1. Todas las Administraciones Públicas adecuarán sus actuaciones al principio de estabilidad presupuestaria.

2. El Estado y las Comunidades Autónomas no podrán incurrir en un déficit estructural que supere los márgenes establecidos, en su caso, por la Unión Europea para sus Estados Miembros.

Una ley orgánica fijará el déficit estructural máximo permitido al Estado y a las Comunidades Autónomas, en relación con su producto interior bruto. Las Entidades Locales deberán presentar equilibrio presupuestario.

3. El Estado y las Comunidades Autónomas habrán de estar autorizados por ley para emitir deuda pública o contraer crédito.

Los créditos para satisfacer los intereses y el capital de la deuda pública de las Administraciones se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de sus presupuestos y su pago gozará de prioridad absoluta. Estos créditos no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

El volumen de deuda pública del conjunto de las Administraciones Públicas en relación con el producto interior bruto del Estado no podrá superar el valor de referencia establecido en el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.

4. Aitzinkontuen legea dagokion ekonomik jardunaldiaren lehen eguna baino lehen onartzen ez baldin bada, automatikoki lehenagoko jardunaldiko Aitzinkontuak berrien onartzea iritsi arte luzatuak izango dira.

5. Estatuko Aitzinkontu Orokorrak onartuz gero, Gobernuak lege proiektuak aurkez ditzake gastu publikoen gehitzea edo gutxitzea barneturik jardunaldi aitzinkontuetako sarrerei dagozkienez.

6. Edozein proposamen edo zuzenketa kredituetan gehitze edo gutxitzea barnetzen duenak Gobernuaren baimena behar du tramitapena lortzeko.

7. Aitzinkontuen legeak ezin du zergarik sortu. Alda dezake oinarrizko zerga lege batek honela aurrakusten duenean.

### 135. artikulua.<sup>2</sup>

1. Herri-administrazio guztiek aurrekontu-egonkortasunaren printzipiora egokituko dituzte beraien jarduketak.

2. Estatuaren eta autonomia-erkidegoen defizit estrukturalak ezin izango ditu gaintitu Europar Batasunak, hala badagokio, estatu kideentzat ezarritako mugak.

Lege organiko batek finkatuko du Estuari eta autonomia erkidegoei baimenduko zaien gehieneko defizit estrukturala, haien barne produktu gordinaren arabera. Toki erakundeek aurrekontu-oreka izan beharko dute.

3. Zor publikoa jaulkitzeko edo kreditua eskuratzeko, Estatuak eta autonomia- erkidegoek lege-bidezko baimena beharko dute.

Administrazioen zor publikoaren interesak eta kapitala ordaintzeko kredituak administrazio horien gastuen egoera-orrian egongo direla ulertuko da beti, eta horien ordainketak erabateko lehentasuna izango du. Kreditu horiek ezin izango dute zuzenketarik edo aldaketarik jaso, jaulkipen legearen baldintzetara egokitzen badira.

Herri-administrazioen zor publikoaren bolumen bateratua, Estatuaren barne produktu gordinarekiko, ezingo da inoiz izan Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuan ezarritako erreferentzia-balioa baino handiagoa.

<sup>1</sup> Redactado conforme a la Reforma Constitucional aprobada el 27 de septiembre de 2011 (BOE nº 233, de 27 de septiembre de 2011)

<sup>2</sup> 2011.eko irailaren 27an onartutako Konstituzio Aldaketaren araberako idazkera. (233. zenbakidun BOE, 2011.eko irailaren 27koa)

4. Los límites de déficit estructural y de volumen de deuda pública sólo podrán superarse en caso de catástrofes naturales, recesión económica o situaciones de emergencia extraordinaria que escapen al control del Estado y perjudiquen considerablemente la situación financiera o la sostenibilidad económica o social del Estado, apreciadas por la mayoría absoluta de los miembros del Congreso de los Diputados.

5. Una ley orgánica desarrollará los principios a que se refiere este artículo, así como la participación, en los procedimientos respectivos, de los órganos de coordinación institucional entre las Administraciones Públicas en materia de política fiscal y financiera. En todo caso, regulará:

- a) La distribución de los límites de déficit y de deuda entre las distintas Administraciones Públicas, los supuestos excepcionales de superación de los mismos y la forma y plazo de corrección de las desviaciones que sobre uno y otro pudieran producirse.
- b) La metodología y el procedimiento para el cálculo del déficit estructural.
- c) La responsabilidad de cada Administración Pública en caso de incumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria.

6. Las Comunidades Autónomas, de acuerdo con sus respectivos Estatutos y dentro de los límites a que se refiere este artículo, adoptarán las disposiciones que procedan para la aplicación efectiva del principio de estabilidad en sus normas y decisiones presupuestarias.

### Artículo 136.

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica del Estado, así como del sector público. Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.

2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste.

El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades de los Jueces.

4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

## TITULO VIII DE LA ORGANIZACION TERRITORIAL DEL ESTADO

4. Defizit estrukturalaren eta zor publikoaren bolumenaren mugak oso kasu berezietan baino ezin izango dira gainditu; hain zuzen ere, Estatuaren kontrolatik kanpo gera daitezkeen hondamendi naturaletan, ekonomia-atzeraldietan edo ezohiko larrialdi-egoeretan, Estatuaren finantza-egoera edo egonkortasun ekonomikoa edo soziala nabarmen kaltetzen baldin badute eta Diputatuen Kongresuko kideen gehiengo osoak hala erabakitzen badu.

5. Lege organiko batek garatuko ditu artikuluko honek aipatzen dituen printzipioak, bai eta zerga- eta finantza-politikaren alorreko herri-administrazioen arteko koordinazio instituzionalerako organoek dagozkien prozeduretan izango duten partaidetza ere. Betiere, honako hauek araupetuko ditu lege horrek:

- a) Defizitaren eta zorraren muga banaketa herri-administrazioen artean, muga horiek gainditzeko aparteko kasuak, eta bata eta bestearen gainean gerta daitezkeen desbideraketak zuzentzeko erak eta epeak.
- b) Defizit estrukturala kalkulatzeko metodologia eta prozedura.
- c) Herri-administrazio bakoitzak izango duen erantzukizuna baldin eta ez badira betetzen aurrekontu-egonkortasuneko helburuak.

6. Autonomia-erkidegoek aurrekontuei buruzko arauetan eta erabakietan egonkortasun-printzipioa eraginkortasunez aplikatu ahal izateko xedapenak emango dituzte, beren estatutuekin bat etorritik eta artikuluko honek ezarritako muga barruan.

### 136. artikulua.

1. Kontu Auzitegia da kontuen fizkalizatzaile goren organoa eta Estatuaren gestio ekonomikoa eta baita publiko sailarena ere. Zuzenki Gorte Orokorren menpe izango da eta bere funtzioak haien ordezkarietaz jardungo ditu Estatuaren Kontu Orokorreko aztertze eta frogaketan.

2. Estatu kontuak eta sail publiko estatalarenak kontu Auzitegiari errendituko zaizkio eta honek zentsuratuko ditu.

Kontu Auzitegiak, bere eremuaren kaltetan gabe, Gorte Orokorretara urtero txosten bat bidaliko du eta bertan, dagokionean, haren iritziz hutsak edo ardurakizunak egiten direnean komunikatuko ditu.

3. Kontu Auzitegi kideek independentzia eta mugiezintasuna izango dute eta Epailarien antzera elkarrezintasunaren menpe egongo dira.

4. Lege organiko batek arautuko ditu Kontu Auzitegiko konposamen, eratze eta funtzioak.

## VIII. TITULUA ESTATU LURRALDE ERATZEAZ

## CAPITULO PRIMERO PRINCIPIOS GENERALES

### Artículo 137.

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

### Artículo 138.

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.

2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

### Artículo 139.

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte de territorio del Estado.

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

## CAPITULO SEGUNDO DE LA ADMINISTRACIÓN LOCAL

### Artículo 140.

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La Ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

### Artículo 141.

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

## LEHEN KAPITULUA OINARRI OROKORRAK

### 137. artikulua.

Estatua lurraldez udal, probintzia eta sortuko diren Erkidego Autonomoez eratzen da. Entitate guztiok berei dagozkien interesen gestiorako autonomia izango dute.

### 138. artikulua.

1. Estatuak garantizatzen du solidaritate oinarriaren egiazko betetzea Konstituzioko 2. artikuluan kotsakratua, lurralde espainoleko parte ezberdinetan, oreka ekonomiko, egoki eta justuaren jarrera babestuz, eta bereziki intsular egoera kontutan edukirik.

2. Erkidego Autonomo ezberdinetako Estatutuen desberdintasunek inoiz ez dute esan nahiko pribilegio ekonomiko edo sozialik.

### 139. artikulua.

1. Espainol guztiak eskubide eta betebeharrak berdinak dituzte Estatuko edozein lurraldetan.

2. Inolako agintarik ez dezake har zuzenki edo zeharka zirkulapen askatasunak oztopatzen dituen neurririk ez eta Espainiako lurralde osoan pertsonen ezarrera eta ondasunen eta zirkulapen askatasunik ere.

## BIGARREN KAPITULUA TOKIKO ADMINISTRALGOAZ

### 140. artikulua.

Konstituzioak udalen autonomia garantizatzen du. Udalek legezko nortasun osoa dute. Udalen gobernu eta administralgoa, alkate eta kontzejalez hornituriko udalbatzarrei dagozkie. Kontzejalak auzokideek aukeratuak izango dira, legeak esaten duen erara eta bozketa orokor, berdin, aske, zuzen eta isil baten bidez. Alkateak kontzejalek edo auzokideek aukeratuak izango dira. Batzarre irekiaren beharrak legeak arautuko ditu.

### 141. artikulua.

1. Probintzia, legezko nortasun osoa duen toki erakunde bat da, Estatuaren betekizuna betetzeko eta udalek eta lurralde antolaketek mugatua. Probintziaren edozein muga aldaketa Gorte Orokorretan eta Lege Organiko baten bidez egin behar da..

2. Probintzietako gobernu eta administralgo autonomoa Diputazio edo bestelako ordezkotasundun erakundeei dagokie.

3. Zilegi da probintzi arteko udal elkarteak sortzea.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

#### Artículo 142.

Las Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

### CAPITULO TERCERO

## DE LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS

#### Artículo 143.

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla. Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

#### Artículo 144.

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

- a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.
- b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.
- c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

#### Artículo 145.

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.

2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

4. Artxipelagoetan irla bakoitzak gainera bere administralgoa izango du Kabildu edo Kontseilu eran.

#### 142. artikulua.

Tokiko Haziendek bertako erakundeei dagozkien betekizunei aurrea emateko beharrezkoa den dirua izan beharko dute, eta diru iturri ziurrenak, berek ezarritako zergek, eta Erkidego Autonomo eta Estatukoetatik datozkienek osatuko dituzte.

### HIRUGARREN KAPITULUA

## ERKIDEGO AUTONOMOEZ

#### 143. artikulua.

1. Konstituzioaren 2. artikulua onartzen duen autonomia eskubidea erabiltzeko, mugakide izanik eta historia, kultur eta ekonomi ezaugarri berdintsuak dituzten probintziak, irla lurraldeak eta historikoki herrialde nortasun bat izan dutenek bere autogobernua lor dezakete eta titulu honetan eta prestatzen dituzten Estatutuak beteaz Erkidego Autonomo bat sor dezakete.

2. Autonomi bidea Diputazioei edo irla arteko Erakundeari dagokie, eta Probintzia edo irla bakoitzaren hauteskunde zerrendaren gehiengoa osatzen duten Udalen hirutik biri. Betebehar hauek, tokiko erakundeak alor honetan lehen erabakia hartuz gero, hurrengo sei hilabeteetan bete beharko dira.

3. Iniziatiba hau, aurrera ateratzen ez bada, bost urte igaro ondoren bakarrik berregin daiteke.

#### 144. artikulua.

Gorte Orokorrek, lege organikoaren bidez, eta nazioaren onerako erabaki dezakete:

- a) Erkidego Autonomoak onartzea, nahiz eta beraien mugak probintzia baten barnean gelditu eta 143. artikulua lehen sailean eskatzen dena bete ez.
- b) Probintzia eraketa barnean sartu gabeko lurralde bati Autonomi Estatutua ematea edo erabakitzea.
- c) 143. artikulua 2. sailak aipatzen duen tokiko erakundearen iniziatiba, haren ordeztzea.

#### 145. artikulua.

1. Inolaz ere ez da onartuko Erkidego Autonomoaren Federakuntza.

2. Estatuetan aipa daitezke Erkidego Autonomoak dituzten gestio eta eginkizunak betetzeko elkarteak eta Gorte Orokorrei kontu emateko aldian, beharrezko gertatzen diren baldintza betebeharrak eta erak. Bestelakoetan, Erkidego Autonomoen lankidetzak Gorte Orokorren baietza behar du.

**Artículo 146.**

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

**Artículo 147.**

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.

2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:

a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.

b) La delimitación de su territorio.

c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.

d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

**Artículo 148.**

Artículo 148 1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en la siguientes materias:

1.<sup>a</sup> Organización de sus instituciones de autogobierno.

2.<sup>a</sup> Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.

3.<sup>a</sup> Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.

4.<sup>a</sup> Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.

5.<sup>a</sup> Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.

6.<sup>a</sup> Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.

7.<sup>a</sup> La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.

**146. artikulua.**

Estatutu proiektua Diputazioetako edo irla arteko erakundeetako ordezkariak eta Gorteetako Diputatu eta Senatoreek osaturiko biltzarrak egina izango da, eta lege bezala onartua izateko Gorteetara bidalia.

**147. artikulua.**

1. Konstituzio honen arabera, Erkidego Autonomo bakoitzeko oinarriko legeak izango dira Estatutuak, eta Estatutuak bere lege ordenamenduaren zati bat bezala onartu eta zainduko du.

2. Autonomi Estatutuak bete beharko ditu ondorengo baldintzak:

a) Historikoki ondoen dagokion Erkidegoaren izena.

b) Lurraldearen mugatzea.

c) Beren erakunde autonomoen izen, antolaketa eta egoitza.

d) Konstituzioaren arabera bereganaturiko eginkizunak eta betetzeko beharrezko diren zerbitzuen aldaketa egiteko oinarriak.

3. Estatutuak aldatzeko, bertan jarritako baldintzak bete beharko dira eta nahitaezkoa gertatzen da Gorte Orokorrek onartzea lege organiko baten bidez.

**148. artikulua.**

1. Erkidego Autonomoek har dezaketen konpetentziak alor honetakoak dira:

1go. Autogobernurako Erakunde antolaketa.

2gn. Bere lurralde barneko Udalen barrutien aldaketa eta orokorki Estatuaren administralgoari tokiko korporazioetan dagozkionak, eta tokiko erregimen legeak onartzen duen aldaketa maila.

3gn. Lurralde, hirigintza, eta etxegintza eraketa.

4gn. Erkidego Autonomoaren lurralde barrutian zehar igarotzen diren eta interesgarri zaizkion herrilanak.

5gn. Erkidego Autonomoaren lurralde barrutian zehar bakarrik igarotzen diren trenbide eta bideak eta era berean trenbidez, bidez, eta kablez egiten den garraioa.

6gn. Babesportu, jolasportu eta aireportuak eta, orokorki, merkatal harremanetarako erabiltzen ez direnak.

7gn. Nekazaritza eta abeltzaintza, ekonomi eraketa orokorraren arabera.

- |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8. <sup>a</sup> Los montes y aprovechamientos forestales.                                                                                                                                              | 8gn. Baso eta oihan onurak.                                                                                                   |
| 9. <sup>a</sup> La gestión en materia de protección del medio ambiente.                                                                                                                                | 9gn. Ingurugiroaren zaintzearen gestioa.                                                                                      |
| 10. <sup>a</sup> Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.                | 10gn. Erkidego Autonomo barneko urindar, ubide, eta erregadio aitzinasmo, eraikitze eta erabiltzeak, metal-urak eta urberoak. |
| 11. <sup>a</sup> La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.                                                                                              | 11gn. Itsasbazerreko arrantza itsaskigintza, arrainzaintza, ehiza eta ibai-arrantza.                                          |
| 12. <sup>a</sup> Ferias interiores.                                                                                                                                                                    | 12gn. Lurralde mailako feriak.                                                                                                |
| 13. <sup>a</sup> El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.                                                     | 13gn. Estatu osorako ekonomi plangintza barnean, Erkidego Autonomoaren ekonomi aurrerakuntza bultzatzea.                      |
| 14. <sup>a</sup> La artesanía.                                                                                                                                                                         | 14gn. Eskulangintza.                                                                                                          |
| 15. <sup>a</sup> Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.                                                                                                 | 15gn. Erkidego autonomoarentzat interesdun diren museo, biblioteca eta musika kontserbategiak.                                |
| 16. <sup>a</sup> Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.                                                                                                                            | 16gn. Erkidego Autonomoarentzat interesgarri den oroikarri ondarea.                                                           |
| 17. <sup>a</sup> El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.                                                                   | 17gn. Kultura eta ikerkuntza bultzatzea eta dagokionean, Erkidego Autonomoaren hizkuntza irakastea.                           |
| 18. <sup>a</sup> Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.                                                                                                                          | 18gn. Bere lurralde barrutian turismoa bultzatu eta eratzea.                                                                  |
| 19. <sup>a</sup> Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.                                                                                                                          | 19gn. Kirolgintza bultzatu, eta aisla betegarri egokiak aurkitzeko.                                                           |
| 20. <sup>a</sup> Asistencia Social.                                                                                                                                                                    | 20gn. Gizarte Laguntza.                                                                                                       |
| 21. <sup>a</sup> Sanidad e higiene.                                                                                                                                                                    | 21gn. Osasun eta garbidura zerbitzuak.                                                                                        |
| 22. <sup>a</sup> La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica. | 22gn. Bere egoitzak eta instalapenak zaintzea. Lege organiko baten arabera bertako ertzainen zerbitzua antolatzea.            |

2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

2. Bost urte igaro ondoren Estatutua aldatuz, Erkidego Autonomoek beren eginkizunak zabal ditzakete Konstituzio honen 149. artikulua dioen eran.

### Artículo 149.

### 149. artikulua.

Artículo 149 1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:

1. Estatuari bakarrik dagozkio ondorengo alor hauek:

- |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <sup>a</sup> La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales. | 1go. Edozein espainolek dituen eskubideak eta Konstituzioak ematen dizkion eginkizunak betetzeko beharrezkoa den egoera arautzea. |
| 2. <sup>a</sup> Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.                                                                                                           | 2gn. Naziotasun barneralditze, migratze, arrozte eta ihesleku arazoak.                                                            |
| 3. <sup>a</sup> Relaciones internacionales.                                                                                                                                                      | 3gn. Nazioarteko harremanak.                                                                                                      |
| 4. <sup>a</sup> Defensa y Fuerzas Armadas.                                                                                                                                                       | 4gn. Defentsa eta Indar Armatuak.                                                                                                 |
| 5. <sup>a</sup> Administración de Justicia.                                                                                                                                                      | 5gn. Justiziaren administralgoa.                                                                                                  |

- 6.<sup>a</sup> Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.
- 7.<sup>a</sup> Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.
- 8.<sup>a</sup> Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes de Derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.
- 9.<sup>a</sup> Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.
- 10.<sup>a</sup> Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.
- 11.<sup>a</sup> Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.
- 12.<sup>a</sup> Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.
- 13.<sup>a</sup> Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.
- 14.<sup>a</sup> Hacienda general y Deuda del Estado.
- 15.<sup>a</sup> Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.
- 16.<sup>a</sup> Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.
- 17.<sup>a</sup> Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.
- 18.<sup>a</sup> Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.
- 19.<sup>a</sup> Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.
- 6gn. Salerosketa, zigor eta presondegietako legegintza; auzitegietako legegintza, Erkidego Autonomoetan bere-berea duten legeriaren berezitasunak salbu.
- 7gn. Lanekiko legegintza, Erkidego Autonomoek alor honetan izan ditzaketan eginkizunak salbu.
- 8gn. Zibil legegintza edo bestelako deretxo bereziak diren tokietan, Erkidego Autonomoek hauek gordetzeko, aldatzeko edo aitzinatzeko duten eskubidea salbu. Beti arau juridikoen aplikapen eta eraginkortasunari dagozkion erregelak, ezkontzarekiko erei dagozkien harreman juridiko-zibilak, Erregistro eta Izkribu publikoen eraketa, Kontratuetoako betebeharren oinarriak, lege arteko eztabaida konpontzeko arauak, deretxoaren iturburuak finkatzea, azken kasu honetan Foru erregimen edo Deretxo berezien arauak errespetatuz.
- 9gn. Industria eta intelektual jabego legegintza.
- 10gn. Aduana eta mugasari erregimena; eta kanpoarekiko merkatalgoa.
- 11gn. Dirugintza, dibisak, diru aldaketa eta bihurgarritasunak; kreditu, banku eta Asegurantza eraketa oinarriak.
- 12gn. Pisu eta neurri legegintza; eta ordu ofiziala erabakitzea.
- 13gn. Ekonomi eragintza, plangintza orokorraren oinarriak eta koordinaketa.
- 14gn. Hazienda Orokorra eta Estatuaren Zorra.
- 15gn. Zientzia eta Teknik mailako ikerkuntza bultzatzea eta koordinatzea.
- 16gn. Kanporako Osasun Zerbitzua: Zerbitzuon oinarritze eta koordinaketa. Botikarekiko legegintza.
- 17gn. Giza Asegurantzaren oinarritzko legegintza eta ekonomi erregimena, Erkidego Autonomoek alor honetan duten eskuhartzea salbu.
- 18gn. Administralgo Publikoaren legegintza oinarriak, eta funtzionarien arautegi erregimena, beti arau hauetan administratu guztiak era berean tratatuz; administral prozedura orokorra, beti Erkidego Autonomoen berezitasunak salbu; nahi eta nahiezko desjabetze legegintza; administral kontzesio eta kontratuak buruzko legegintza eta administralgo publiko orokorren erantzukizun era.
- 19gn. Itsasarrantza, Erkidego Autonomoei alor honetan ematen zaizkien ahalmenak salbu.



- 20.<sup>a</sup> Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.
- 20gn. Itsasgarraioa eta itsasontzien banderak, itsasbazerreko argitze lana, interesgarri diren itsasportu eta aireportuak; aire espazio, abialdi eta garraioen kontrola, metereologi albiste eta aireuntzien matrikulapena.
- 21.<sup>a</sup> Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.
- 21gn. Erkidego Autonomo baten mugaz kanpoko trenbide eta lehor garraioa; komunikabide erregimen orokorra; trafiko eta motordun guztien antolaketa; posta eta telekomunikabideak, aire edo itsasazpiko kable komunikabideak eta irrati komunikabideak.
- 22.<sup>a</sup> La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autorización de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.
- 22gn. Erkidego Autonomo baten mugaz kanpo dauden uren legegintza, eraketa, eta baimena eta beste Erkidego bat ukitzen dituzten indar instalapenak onartu edo elektrik indarra kanpora bidaltzea.
- 23.<sup>a</sup> Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.
- 23gn. Ingurugiroarekiko oinarritzko legegintza; ingurugiroa zaintzeko Erkidego Autonomoek har ditzaketen erabaki gehigarriak salbu. Baso, oihan eta ganadu bideei buruzko oinarritzko legegintza.
- 24.<sup>a</sup> Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.
- 24gn. Denen onerako diren Herri Lanak, Erkidego Autonomo bat baino gehiago ukitzen badute.
- 25.<sup>a</sup> Bases del régimen minero y energético.
- 25gn. Mea eta energi erregimenerako oinarriak.
- 26.<sup>a</sup> Régimen de producción, comercio tenencia y uso de armas y explosivos.
- 26gn. Suarmagintza eta lehergailugintza, salmenta, edukitze eta erabiltzea.
- 27.<sup>a</sup> Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.
- 27gn. Prentsa, irrati eta telebistaren erregimenerako oinarri araua eta orokorki giza komunikabide guztiena, alor honetan Erkidego Autonomoek izan dezaketen ahalmena salbu.
- 28.<sup>a</sup> Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.
- 28gn. Espainiako kultur, arte, eta oroigarri onderea, jagotea, kanporatu edo indarrez ez harrapatzeko; Estatuaren museo, biblioteca eta artxiboak, Erkidego Autonomoek izan dezaketen ahalmena salbu.
- 29.<sup>a</sup> Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por la Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.
- 29gn. Asegurantzaren publikoa, lege organikoaren arabera eta Erkidego Autonomoen estatutuak jarraikiz sor daitezkeen ertzaintza ahalmenak salbu.
- 30.<sup>a</sup> Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.
- 30gn. Akademik edo Profesional mailako tituluak eskuratzeko, beharrezko diren baldintza, emate edo onartzeko eraketa eta Konstituzio honen 27. artikulua eratzeko behar diren oinarritzko arauak, botere publikoak alor honetan duen betebeharra bete ahal izateko .
- 31.<sup>a</sup> Estadística para fines estatales.
- 31gn. Estatu mailako estatistika.
- 32.<sup>a</sup> Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.
- 32gn. Referendum bidez, herri kontsulta egiteko deiaren baimena

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. Las materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

### Artículo 150.

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su propia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

### Artículo 151.

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143.2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

2. Erkidego Autonomoek izan ditzaketen ahalmenez kanpo, Estatuak bere funtsezko eginkizun eta betebeharrak bezala hartuko du kultur zerbitzua, eta Erkidego Autonomoen arteko kultur harremanak erraztuko ditu.

3. Konstituzio honetan zehazki Estatuari atxiki ez zaizkion eginkizunak eta beraien Estatutuen arabera Erkidego Autonomoen betebeharrak gertatuko dira. Autonomi Estatutuak bereganatu ez dituen eginkizunak Estatuaren betebeharrak gertatuko dira eta auzi garai batean Es tatuaren legeak nagusituko dira Erkidego Autonomoen gainetik, hauek espreski bereganatu ez dituzten alor guztietan. Dena dela Estatu mailako Deretxoa Erkidego Autonomoen deretxo osagarri izango da.

### 150. artikulua.

1. Gorte Orokorrek Estatu mailako eginkizunetan eman diezaioke Erkidego Autonomo bati edo guztiei Estatu mailako legearen oinarri, funts eta jarraibideen arabera legegintzarako ahalmena. Auzitegien ahalmenaz kanpo, lege ereduak zehaztuko du Erkidego Autonomoek emanikako legeak kontrolatzeko Gorte Orokorrek jarraituko duten bidea.

2. Estatuak lege organiko baten bidez Erkidego Autonomoen esku utz dezake berari dagozkion eta aldagarri gertatzen diren zenbait eginkizun. Arazo bakoitzean legeak aurrez ikusi behar ditu diru iturri aldaketa eta Estatuak bere esku gordetzen dituen kontrolbideak.

3. Hiritar guztien ongitasunak hala eskatzen duenean, Estatuak eman ditzake lege batzuk Erkidego Autonomoek jarritako legeak armonizatzeko nahiz eta legeok hauen esku dauden gaiak arautu. Gorte Orokorrei dagokie, Ganbara bakoitzeko gehiengo absolutu baten bidez, behar horren neurria.

### 151. artikulua.

1. Konstituzio honen 148. artikulua bigarren zatian aipatzen diren bost urteak ez dira igaro behar, Autonomi prozesua 143. 2. artikulua jartzen duen epean, Diputazio edo lral arteko Erakundeez gain probintzia bakoitzeko hauteskunde zerrendaren gehiengo osatzen duten udaletan lautik hiruk onartzen dutenean, eta lege organikoaren arabera probintzia bakoitzean bozemaile gehiengo absolutuak eta *referendum*aren bidez berresten duenean.

2. Aurreko artikulua arabera, Estatutua egiteko prozedura hauxe dateke:

- 1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.
- 2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.
- 3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.
- 4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los Plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.
- 5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2º de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.
3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.
- 1go. Gobernuak Autonomia nahi duten lurraldeetako Diputatu eta Senatoreak deituko ditu, biltzarra sortu eta Estatutua egin dezaten, biltzarkide gehiengo absolutuak onartuz.
- 2gn. Parlamentarien biltzarrak Estatutu proiektua onartuz gero, Kongresuko Konstituzio batzordearengana bidaliko da, eta batzorde honek hurrengo bi hilabeteetan, biltzarkide batzuen laguntzaz aztertuko du, erabateko moldaketa burutzeko.
- 3gn. Akordio batera helduko balira, delako testua *referendum*aren bidez bozkatua izan beharko du, Estatutu proiektuko lurralde barrutian dauden probintzietan.
- 4gn. Probintzia bakoitzean, emanikako balio duten bozen gehiengoak onartua bada, Estatutu proiektua Gorte Orokorretara bidaliko da. Bi Ganbara osoek bildurik bere berrespena eman beharko diote. Estatutua onartua izan ezker, Erregeak izenpetuko du eta lege bezala jakinaraziko da.
- 5gn. Zerbaki honen bigarren zatian aipatzen den akordioa lortzen ez bada, Estatutu proiektua Gorte Orokorretan aitzinlege bat bezala tramitatuko da. Gorteek oniritzen duten aitzinlege hori *referendum* bidez bozkatua izango da. Estatutu proiektuko lurralde barrutian dauden probintzietan. Probintzia bakoitzeko baliodun bozen gehiengoak onartua bada, aurreko zatian aipatu den eran jakinaraziko da.
3. Aurreko 4. eta 5. zatietan aipatu bezala, Estatutu proiektua probintzia batean edo gehiagotan ez onartzeak ez du esan nahi besteetan Erkidego Autonomi hori ezin dela sortu, artikulua honen lehen zatian esaten den lege organikoaren arabera.

### Artículo 152.

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

### 152. artikulua.

1. Aurreko artikuluaaren arabera onaturiko Estatutuetan autonomiadun Instituzio eraketa Biltzar Legegile batean oinarrituko da. Biltzar hau bozketa orokor baten bidez aukeratua izango da, bertan proportzionalki lurralde osoko eskualde guztietako ordezkariak izanik; Administral eta Eragile boteredun Gobernu Kontseilu bat eta Biltzarrak aukeraturiko eta Erregeak izendaturiko lehendakari bat, Gobernu Kontseiluaren zuzendari bezala, Erkidegoaren Ordezkari Nagusia izango dena eta bertan Estatuaren ordezkari arrunta. Lehendakariak eta Gobernu Kontseilukideek biltzarraren aurrean erantzukizun politikoa izango dute.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

#### Artículo 153.

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

- a) Por el Tribunal constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.
- b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.
- c) Por la jurisdicción contencioso administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.
- d) Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

#### Artículo 154.

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

#### Artículo 155.

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliera las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

Erkidego Autonomoetan tokiko auzi eraketaren gailurra goi mailako Justizia Auzitegi Nagusi bat izango da, Auzitegi Gorena delakoaren agintea errespetatuz. Erkidego Autonomoen Estatuetan lurralde auzitegi eraketaren zatikatzeko baldintzak eta erak jar daitezke, Auzi Boterearen lege organikoak diogenarekin batera eta honen batasuna eta askatasunaren arabera.

123 artikuluan esandakoaz gain, auziaren prozesu maila desberdin guztiak, lehen mailan hasitako Erkidego Autonomoaren lurralde bereberko auzitegi erakundeetan amaituko dira.

2. Estatutuak behin izenpetu eta jakinarazi ondoren, bertan jartzen diren aldebideak jarraikiz bakarrik alda daitezke, eta Hauteskunde zerrendetan sarturik dauden bozemaileen artean *referenduma* eginez.

3. Mugakide diren Udalak elkartuz Estatutuek lurralde zatiketa bereziak sor ditzakete, nortasun juridikoa izanik.

#### 153. artikulua.

Erkidego Autonomoek egiten dituzten ekintzen kontrola eramango dute:

- a) Lege indarrez emanikako arauen konstituzionaltasunari buruz, Konstituzio Auzitegiak.
- b) Estatu Kontseiluari entzun ondoren, 150. artikulua 2. zatia arabera aldatu zaizkion ekintzetan, Gobernuak.
- c) Administralgo Autonomoaren eta haren erregela arauak, kontentzioso-administral auzitegiak.
- d) Ekonomi eta Aitzinkontuak, Kontu Auzitegiak.

#### 154. artikulua.

Erkidego Autonomoaren lurraldeetan Estatuaren administralgoa Gobernuak izendaturiko ordezkari batek eramango du eta, bidezkoa denean, erakundearen administralgoaz koordinatuko.

#### 155. artikulua.

1. Erkidego Autonomo batek Konstituzio edo bestelako legeek ezarritako eginkizunak beteko ez balitu, edo Espainiako ongitasunaren aurka astun jokatu balu, Gobernuak Erkidego Autonomoaren Lehendakaria deituz, eta honek erantzun ezik, Senatuaren gehiengo absolutua lortu ondoren, onarturiko eginkizunak nahi eta ez betetzera bortxatzeko edo ongitasun orokorra lortzeko beharrezko diren erabakiak har ditzake.

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

#### Artículo 156.

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

#### Artículo 157.

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por

- a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.
- b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.
- c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.
- d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.
- e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

#### Artículo 158.

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

## TITULO IX

2. Goragoxe aipaturiko erabakiak betetzeko, Erkidego Autonomoen agintari guztiei behar diren azalpenak emango dizkie Gobernuak.

#### 156. artikulua.

1. Erkidego Autonomoek bere eginkizunak bete ahal izateko ekonomi askatasuna izango dute, Estatu mailako Hazienda eta espainol guztien arteko solidaritatearen koorkinaketa oinarrien arabera.

2. Erkidego Autonomoek Estatuaren lankide edo ordezkari izan daitezke zergak biltzeko, gestionatzeko eta likidapenak egiteko, Estatutuen eta legeen arabera.

#### 157. artikulua.

1. Erkidego Autonomoen diru iturriak izango dira:

- a) Estatuak osorik edo zatika utzitako zergak, Estatu mailako zergei gehitutakoa eta Estatuak emanikako beste diru iturri batzuk.
- b) Beren zerga propioak, tasa eta zergaemaitza bereziak.
- c) Lurralde arteko diru multzotik eginikako aldatetak eta Estatuaren Aitzinkontu orokorreko beste zenbait egokiera.
- d) Beren ondasunen obariak eta Deretxo Pribatuko emaitzak.
- e) Kredit erabileraren emaitzak.

2. Erkidego Autonomoek ezin izango dute beren mugaz kanpoko ondasunen kontura zergarik jarri edo zerbitzu eta salkarien zirkulapen aske bat behaztopa dezakeenik.

3. Lege Organiko baten bidez, aurreko lehen sailean aipaturiko ekonomi ahalmenak sor ditzaketen auziak argitzeko arauak eta Estatu eta Erkidego Autonomoen arteko ekonomi harremanak muga daitezke.

#### 158. artikulua.

1. Estatuko Aitzinkontu Orokorrean Erkidego Autonomoentzat egokiera bat eman daiteke aldatu zaizkion zerbitzu eta eginkizunen neurrian eta Estatu osoko oinarrizko zerbitzu publikoak beteko diren ziurtasunean.

2. Lurralde arteko ekonomi desegokierak zuzentzeko asmoaz eta solidaritate bat sortzeko konpentsazio diru multzo bat sortuko da, inbertipen gastuak ordaintzeko eta diru multzo hau Erkidego Autonomo eta behar den probintzien arteko banaketa guzti hau, Gorte Orokorek eginez.

## IX. TITULUA

## DEL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

### Artículo 159.

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.

2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional será independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

### Artículo 160.

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

### Artículo 161.

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

- a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.
- b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53,2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.
- c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

## KONSTITUZIO AUZITEGIAZ

### 159. artikulua.

1. Konstituzio Auzitegia Erregeak izendaturiko hamabi lagunek osatzen du: lau, Biltzarkideen artean Biltzarrak aukeratuak, bostik hiruren gehiengoaz; lau, Senatorkideen artean Senatuak aukeratuak, bostik hiruren gehiengoaz; bi, Gobernuak aukeratuak; eta bi, Auzi Boterearen Kontseilu Orokorrak aukeratuak.

2. Konstituzio Auzitegiko Epailariak, Magistratu, Fiskal, Unibertsital irakasle, Administral funtzionari eta abokatu artean izendatuak izango dira, hamabost urtez profesional lanean arituak eta lan horretan prestuak direla erakutsi dutelarik.

3. Konstituzio Auzitegiko Epailariak bederatzi urtetarako izendatuak izango dira, eta hiru urtero hiruren bat aldatuko da.

4. Konstituzio Auzitegiko Epailariak ezin izango dira izan: ordezketasun agintedunak, Administral eta politik karguduna, alderdi politiko edo sindikal bateko zuzendaritzakoak eta beraien lankideak; Epaille edo Fiskal edo edonolako profesional edo merkatal lana egiten dutenak.

Bestelakoetan Konstituzio Auzitegikideek Auzi Botereko talde adostezintasun berbera izango dute.

5. Konstituzio Auzitegikideak independenteak izango dira eta beren agintearen jardueran aldaezinak.

### 160. artikulua.

Konstituzio Auzitegiko lehendakaria Auzitegiko taldekideen artean aukeratu eta Erregeak hiru urtetarako izendatua izango da.

### 161. artikulua.

1. Konstituzio Auzitegia Espainia guztia du bere eskuera eta gai da:

- a) Lege eta lege bezala erabakitako edozer Konstituzioaren kontra dagoela erabakitzeko. Lege bezala erabakitako arau bat Konstituzioaren kontra dagoela esan ondoren eta Jurisprudentziak horrela ulertu, lege hau ukitzen du, baina emandako epaiak edo epaiek ez dute epaitutakoaren balioa galduko.
- b) Konstituzioaren 52.2. artikuluan onartzen diren eskubideen bortxapen kontrako baliakizuna egiteko, legeak jartzen dituen kasu eta eratan.
- c) Estatu eta Erkidego Autonomoen arteko auzietan edo azken hauen arteko auzietan.

- d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

#### Artículo 162.

1. Están legitimados.

- a) Pueden interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.
- b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

#### Artículo 163.

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

#### Artículo 164.

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el boletín oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

#### Artículo 165.

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

## TITULO X

- d) Konstituzioak edo lege organikoek eratzkitzen dizkioten beste gaietan.

2. Konstituzio Auzitegira bidal ditzake Gobernuak Erkidego Autonomoen edozein erabaki edo arau. Auzitegira eramandako edozein erabaki edo arau etenaldi batean sartzen da baina auzitegiak hurrengo bost hilabeteetan nahi eta ez berretsi edo kendu egin beharko dio etenaldi hori.

#### 162. artikulua.

1. Legezaturik daude:

- a) Konstituzioaren aurkako salakuntza egiteko, Gobernu Lehendakaria, Herriaren defendatzailea, 50 Diputatu, 50 Senatore, Erkidego Autonomoen Erakunde kolegiatua eta behar denean haien Biltzarrak.
- b) Babes baliakizuna eskatzeko edozein pertsona edo lege nortasuna duen edozein elkarte da gai bidezko den eskubidea aipatuz, bai eta herriaren defendatzailea eta Fiskal Ministeritza.

2. Gainerako kasuetan lege organikoak erabakiko du zein pertsona edo legezko erakunde den gai.

#### 163. artikulua.

Prozesu batean Auzitegi erakunde batek lege bezala emanikako araua Auzi batean erabilgarri dela erabaki dezake, eta lege hori Konstituzioaren aurka dagoela uste badu, orduan legeak jartzen dituen baldintza, era eta ondorioa jarraikiz Konstituzio Auzitegira eramana izango da eta inolaz ere ez da izango etenaldi bat sortzekoa.

#### 164. artikulua.

1. Konstituzio Auzitegiaren erabakiak «Boletín Oficial del Estado» delakoan argitaratuko dira eta baleude, boz partikular eta guzti. Argitaratutako biharamunetik erabakitako balioa dute eta ezin izango da jaso baliakizunik haren aurka. Legea edo lege bezala emanikako araua Konstituzioaren aurka dagoela adierazten dutenak, eta eskubide subjektibo baten balioa ez dutenak, denen aurrean azken erabaki bezala dira.

2. Erabakiak bestelakorik esaten ez duen bitartean, Konstituzioaren aurka ez dauden beste zatiek indar guztia dute.

#### 165. artikulua.

Lege organiko batek arautuko du Konstituzio Auzitegia, haren taldekideen egoera, Auzi garaietako prozedura eta baliakizunak egiteko baldintzak.

## X. TITULUA

## DE LA REFORMA CONSTITUCIONAL

### Artículo 166.

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

### Artículo 167.

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

### Artículo 168.

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución, una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.

2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

### Artículo 169.

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

## DISPOSICIONES ADICIONALES

### Primera.

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

### Segunda.

## KONSTITUZIOAREN ALDAKETAZ

### 166. artikulua.

Konstituzioa aldatzeko inizatiba erabili ahal izango da 87. artikulua 1. eta 2. apartatuan jartzen diren kasuetan.

### 167. artikulua.

1. Konstituzioa aldatzeko proiektuak Ganbara bakoitzeko bosteko hiruk onartu beharko ditu. Biotan akordiorik ez baldin bada, lortzeko ahaleginduko da Diputatu eta Senatoreen batzorde konposaketa berdinekoa sortuz, beronek testu bat aurkeztuko du Biltzarrek eta Senatuak botatuko dutena.

2. Goiko apartatuko prozeduraz onartzea ez baldin bada lortzen, eta testuak Senatuak gehiengo absolutuaren baiezkotzea lortu izan baldin badu, biltzarreak hirutik bik aldatzea onar dezakete.

3. Gorte Orokorrek aldatzea onartuz haren berrespenerako *referendumer*a mendeko da honela eskatzen duenean, hura onartzeko hurrengo hamabost egunen barruan, edozein Ganbaratako kideen hamargarren zatiak.

### 168. artikulua.

1. Konstituzioaren berrikuste osoa edo zatikakoa proposatzen denean, aurretiko Titulua, bigarren kapitulua, I. Tituluko lehen Saila, edo II. Titulua ikutuz, printzipioaren onartzera joko da Ganbara bakoitzeko hirutik bi, eta Gorteen berehalaxeko deuseztatzea.

2. Hautaturiko Ganbarek berretsi beharko dute erabakia eta testu konstituzional berriaren estudioetan jardun; honek Ganbara biotako hirutik bik onartua izan beharko du.

3. Gorte Orokorrek aldatzea onartuz, honen berrespenerako *referendumer*a mendu beharko da.

### 169. artikulua.

Ez da egingo Konstituzioaren aldatzerik gerratean edo 116. artikuluan aurrikusitako egoeraren bat gertatzen denean.

## DISPOSAPEN GEHIGARRIAK

### Lehena.

Konstituzioak babestu eta onartzen ditu forudun lurraldeetako eskubide historikoak.

Forudun erregimenaren gaurkotze orokorra, dagokionean, Konstituzio eta Autonomia Estatutuen barnean egingo da.

### Bigarrena.



La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

### Tercera.

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

### Cuarta.

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

### Primera.

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

### Segunda.

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

### Tercera.

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

### Cuarta.

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.

Konstituzio honetako 12. artikuluko adinez nagusitasunaren deklarapenak ez ditu kaltetan egiten Deretxo pribatu ingurunekeo eskubide foraletan babestutako egoerak.

### Hirugarrena.

Artxipelago Kanariarraren erregimen ekonomik eta fiskalaren aldatzea Erkidego Autonomoaren aurrez ikusitako txostena eskatuko du edo behin-behineko organo autonomikoarena.

### Laugarrena.

Erkidego Autonomoetan Lurralde Audientzia bat baino gehiago daudenetan, Autonomia estatutuek daudenak iraun ditzakete, beraien artean kompetenziak banatuz, beti auzi botereko lege organikoan aurrikusitakoaren arabera eta honen batasun eta independentziaren barnean.

## BEHIN-BEHINEKO ERABAKIAK

### Lehena.

Behin-behineko autonomia erregimena duten lurraldeetan, haien goiko organo kolegiatuek, beren kideen arteko gehiengo absolutua jasoz, hurrengo inizatiba hau alda dezakete, hots, 143. artikuluko 2. apartatuak Diputazio Probintzial edo dagozkien organo Intsular artekoei ematen die.

### Bigarrena.

Lehenago baiezki autonomia estatutu proiektuak plebizatatu zituzten lurraldeek eta Konstituzio hau aldarrikatzen denerako, behin-behineko autonomia erregimenez kontaktzen dutenek berehalaxe joka dezakete 148. artikuluko 3. apartatuan aurrikusten den arabera; honela gehiengo absolutua akordatzen dutenean goren organo preautonomik kolegiatuek Gobernuari adieraziz. Estatutu proiektua, 151. artikuluko 2. zenbakian ezartzen denaren arabera elaboratuko da, preautonomik organo kolegiatuaren deiaz.

### Hirugarrena.

Prozesu autonomikoaren inizatiba, 143. artikuluko 2. apartatuan aurrikusitakoa, Korporazio Lokal haien kideengandik ondorio guztiez atzeratua ulertzen da, lehen hauteskundeak egin arte Konstituzioak dirauenetik.

### Laugarrena.

1. Nafarroaren kasuan eta berau Eusko Kontseilu Nagusian edo ordezkaturako duen euskal autonomik erregimenean sartzeaz, Konstituzioko 143. artikulua ezartzen duenaren ordeza, inizatiba Organo Foral kompetenteari dagokio; beronek erabakiko du hura osotzen duten kideen gehiengoaren erabakiz. Aipaturako inizatibaren balotasunerako beharko da, gainera, Foru Erakundeari erabakia berretsi ahal dakikeo *referendumez* espreski honetarako bileraziz, eta emandako baliodun botoen gehiengoak onartua.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

#### Quinta.

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

#### Sexta.

Quando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

#### Séptima.

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

- a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.
- b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.
- c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

#### Octava.

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

2. Iniziatibak ez balu aurrera joko hura bakar-bakarrik birsor daiteke Foru Erakunde konpetentearen aginte garaitik kanpo, eta gehien jota, 143. artikuluan ezartzen den epe gutxiengoa igaro ondoren.

#### Bosgarrena.

Ceuta eta Melilla hiriak Erkidego Autonomikoetan era daitezke bertako Udalek honela erabakitzen baldin badute, beraien kideen gehiengo absolutuak hartutako akordioaren arabera eta Gorte Orokorrek baimendu lege organiko baten bidez, 144. artikuluan aurrikusitako arabera.

#### Seigarrena.

Biltzarreko Konstituzio Batzordera estatutu proiektu ezberdin batzuk igortzerakoan, sarrera ordenan erabakiko dira, eta 151. artikulua dioen bi hilabetetako epea kontatuko da, Batzordeak proiektu estudioa edo elkarren segidan ezagututako proiektuak bukatzetik.

#### Zazpigarrena.

Behin-behineko erakunde autonomikoak hurrengo kasuetan deuseztatuak izango dira:

- a) Autonomia Estatutuak Konstituzio honen arabera onartutakoak, ezartzen dituzten organoak eratzerakoan.
- b) Prozesu autonomikoaren inizatiba balizkoak aurrera jotzen ez duenean 143. artikuluan aurrikusitako baldintzak bete ez direlako.
- c) Organismoak lehen behin-behineko erabakiak aitortzen dion eskubidea jardun ez balu hiru urtetako epe barruan.

#### Zortzigarrena.

1. Konstituzio hau onartu duten Ganbarek bereganatuko dituzte hark funtzionatzen duenetik, bertan arauzki biltzar eta Senaturako markatzen diren funtzio eta konpetentziak, eta guzti hauen aginteak 1981eko ekainetik aurrera ez du baliorik izango.

2. 99 artikuluan ezarritako ondorioez Konstituzioaren aldarrikatzea balizko Konstituzionala bezala kontutan hartuko da haren aplikapenera bideratuz. Honetarako, aipatutako aldarrikatzetik hogeit eta hamar eguneko epe bat irekiko da artikulua hartan erabakitakoa betetzeko.

Epe honetan, oraingo Gobernu Lehendakariak, Konstituzioak kargu honetarako ezartzen dizkion betebeharrak eta konpetentziak bereganatuz aukera egin dezake 115. artikulua aitortzen dion ahalmenaz baliatzeko, edo laga uztearen bidez 99. artikuluan ezarritakoa betetzerako, azken kasu hau 101. artikuluko 2. apartatuan aurrikusitako egoeran geraturik.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69.3.

### **Novena.**

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

## **DISPOSICION DEROGATORIA**

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

## **DISPOSICION FINAL**

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el Boletín Oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

3. Deuseztatze kasuan, 115. artikuluan aurrikusitakoaz, eta 68. eta 69. artikuluetan aurrikusitakoa aurrera legalki ez baldin bazen eraman, hauteskundeetan lehenagoz dirauten arauen aplikapenerako izango da, salbuespen bakarra hautaezintasun eta elkarteizintasunei dagokiena izanik, zuzenki aldarrikatuko da Konstituzioaren 70. artikuluan 1. apartatuko b) letraren bigarren etenean aurrikusitakoa, eta era berean, bertan boto emateko adinaz erabakitakoa eta 69. artikuluko 3an ezarritakoa.

### **Bederatzigarrena.**

Konstituzio Auzitegiko kideak lehenez hautatu ondorenetik hiru urtetara, zozketaren bidez bertako lau kideen talde bat izendapenerako utzi eta berriztatu behar den hautagai etorki berdineko. Bakarrik ondorio hauetarako ulertuko da Gobernuaren proposamenez hautaturiko bi etorki berdineko kideez eta Auzi Botereko Kontseilu Orokorreko formulatik datozenak taldeturik. Era berdinez, aldarrikatuko da hiru urte igaro ondoren, goiko zozketak eragin gabeko talde bien artean, ordutik 159. artikuluko 3. zenbakian ezarrita.

## **DISPOSAPEN DEROGATZAILEA**

1. 1977ko urtarrilaren 4ko legea aldatze politikarako derogaturik geratzen da, lehenago aipatutako legeak ez baldin badu derogatuta izan, hots, 1958eko maiatzaren 17ko Mugimenduko Oinarrizko Printzipioa, 1945eko uztailaren 17ko Espainolen Forua, 1938ko martxoaren 9ko Lanarena, 1942ko uztailaren 17ko Gorteetako Lege Konstitutiboa, 1947ko uztailaren 26ko Buruzagitzaren oinordekoa. Guztiok 1967ko uztailaren 10eko Estatuaren Lege Organikoak aldaturik eta era berean azkenau eta 1945eko urriaren 22ko Referendum Nazionalarena.

2. Inolako iraupenik gorde ahal baldin badu, 1839ko urriaren 25eko legea, Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko probintziei dagokiena, behin betiko derogaturik kontutan hartuko da.

Era berdinetan 1876ko uztailaren 21eko legea behin betiko derogaturik geratuko da.

3. Era berean derogaturik geratzen dira Konstituzio honen aurka dauden disposapen guztiak.

## **AZKEN DISPOSAPENA**

Konstituzio hau Estatuko Boletín Ofizialean testu ofiziala argitaratzen den egun beretik funtzionamenduan sartuko da. Espainiako beste hizkuntzetan ere argitaratuko da.